

# La epístola antipriscilianista de S. León Magno

Ni las disposiciones canónicas acordadas contra el priscilianismo en el concilio de Zaragoza del 380 <sup>1</sup>, ni la sentencia civil y condena capital dictada por el usurpador Máximo y ejecutada en 385 <sup>2</sup>, ni la abjuración de los errores priscilianistas por parte de Simposio y Dictinio y otros obispos de la provincia de *Gallaecia* en el concilio de Toledo del 400, pudieron cortar de raíz y con eficacia eliminadora el virus de esta herejía, que tanto se había extendido por el Occidente de la Hispania romana. Así que pocos años después de la muerte del heresiarca, a favor y al calor del desorden que acarrearón las hordas de la Gran invasión, Suevos, Vándalos, Alanos, luego Godos, que impedían la reunión de los concilios y sínodos, con la consiguiente relajación de la vigilancia por parte de los pastores eclesiásticos, rebrotó con vigor la ponzoña, que se creía desaparecida. Hidacio (*Chron. an. 387*) nos confirma este reflorcer de la herejía: *Exin in Gallaetiam*

---

1. Cf. Cesaraugustano I, cánones II, III, IV, VI, VII (SAENZ DE AGUIRRE, *Collect. Maxim. Concil.*, Romae 1753-55, III, pp. 1-2; LABBE-MANSI J., DOMINICUS, *Sacrorum Conc. nova et amplis. collectio*, V, pp. 634-635.

2. Cf. PROSPERO DE AQUITANIA, *Chronicon*, p. *secunda*, PL 51, 586A-B; M. G. H., *Chr. min.* I, p. 462: *Arcadio et Bautone coss... Priscillianus in synodo Burdigalensi se damnandum intelligens, ad imperatorem Maximum prouocauit, auditusque Treuiris ab Enodio praefecto praetorio, a Maximo gladio addictus est, cum Eucrocia Delpludii rhetoris coniuge et Latroniano, aliisque erroris consortibus.* Cf. HIDACIO, *Chron.*, an. 387 (M. G. H., p. 15, n. 16).

*Priscillianistarum haeresis inuasit*. La epístola de Toribio de Astorga a los obispos Ceponio e Hidacio, el mismo historiador de la Crónica, ambos de la provincia de Galicia (epístola que constituye un documento de máxima importancia para la historia eclesiástica de España en el siglo v), descubre las principales cabezas de hidra del error, en lo relativo particularmente a las Escrituras apócrifas que ocultamente introducían (Cf. cc. III, IV y V de dicha epístola) <sup>3</sup>.

Pero el celoso obispo asturicense no se limitó ni contentó con esa *suggestionis instructio* (c. III) a los colegas de la provincia Galáica. Con el fin sin duda de atajar la pestilencia herética por todas las provincias de la Península, se dirigió al obispo de Roma, a la sazón León I, para que informado de la extensión del mal, condenara con su autoridad el error, y probablemente le insinuaría como eficaz remedio que intimara un concilio general de la Hispania a las demás provincias eclesiásticas. Sabemos por la contestación del papa, que Toribio le envió por manos de su diácono Pervinco <sup>4</sup> una epístola, un conmonitorio y un libellus, de los que los dos últimos contendrían la exposición extensa de los errores de Prisciliano, señalados en la epístola ya citada a Ceponio e Hidacio, y la situación alarmante que a este respecto presentaban estas provincias del extremo Occidente.

La epístola de Toribio no ha llegado hasta nosotros, pero se ha conservado la respuesta de San León en la epístola dogmática y decretal de 21 de julio del 447 <sup>5</sup>. Está distribuida en una *Praefatio* y 16 capítulos, número que adopta el papa acomodándose, como indica, a los que ofrecía la epístola del Asturicense.

La *Praefatio* presenta unos aspectos interesantes. En ella, después de calificar a la hereja priscilianista de *sentina* a donde confluyen los errores e impiedades anteriores, va señalando

3. *Epist. de Toribio a Idacio y Ceponio*, PL 54, 693; AGUIRRE, III, 108; MANSI V, 1.288 (1302).

4. HIDACIO, *Chron.*, an. Ch. 447.

5. El texto actual puede verse en MIGNE, PL 54, 678B-692B; 84, 745B-754D.

compendiosamente los puntos capitales que la caracterizan. Además, y es importante, nos da San León el concepto que el Estado tenía de una herejía como ésta, que perturbaba el orden social y conyugal, por lo que aprueba la intervención y castigo por las Constituciones imperiales <sup>6</sup>. La segunda parte de los 16 capítulos va siguiendo en detalle cada uno de los errores acompañado de la refutación según la doctrina tradicional de la Iglesia, como se irá viendo en el texto y las notas de comentario.

Desde luego el documento presenta problemas críticos e históricos oscuros, todavía no resueltos definitivamente.

La autenticidad de la epíst. leonina, negada por R. Künstle <sup>7</sup>, está hoy reconocida generalmente; pues aparte del estilo y otros caracteres intrínsecos, la traen 15 de las 27 colecciones canónicas estudiadas y aducidas por los hermanos P. y H. Ballerini <sup>8</sup>.

Más grave y discutible es el de la realización de los concilios, que intima San León en ella, el concilio general de las provincias hispanas, o el concilio provincial de Galicia. Nos inclinamos a admitir que se celebraron probablemente los dos en una u otra forma, dada y considerada la argumentación que aduce el P. J. A. de Aldama, S. I. <sup>9</sup>. Con todo, a este documentado estudio remitimos al lector, porque no atañe directamente a nuestro objeto discutir y pesar el pro y el contra de los argumentos sobre este problema <sup>10</sup>.

En este trabajo nos atenemos solamente al aspecto crítico textual y lingüístico, en cuanto intentamos contribuir a la depuración del texto de la epístola mediante nuevas lecturas y colaciones de los códices escurialenses de la collectio Hispana, y algunos otros de la Pseudo-Isidoriana, junto con el estudio

---

6. Cf. *Epist. XV Leonis, Praef.*, párrs. 8-10.

7. K. KÜNSTLE, *Antipriscilliana*, Friburgo 1905, pp. 117-125.

8. Cf. MIGNE PL 54, p. 578, párr. XXVIII, *Peculiaris huius editionis*.

9. J. A. DE ALDAMA, S. I., *El Símbolo Toledano I*, Romae 1934, «Analecta Gregoriana», pp. 53-63.

10. Cf. E. FLOREZ, *E. S.*, t. VI, Madrid 1751, pp. 121-131. Cf. las notas 47 y 48 del libro del P. Aldama, citado en la nota anterior.

de su latín y estilo como recurso subsidiario de innegable eficacia a veces para este fin.

Claro es que no puede pretenderse establecer con tales recursos una edición crítica y definitiva, que exigiría la colación de importantes manuscritos de otras Colecciones. Pero creemos que puede ser nuestro modesto estudio una contribución a dicha edición de ésta y otras Epístolas de San León que se echa de menos. Plazca por otra parte a los lectores, considerar este trabajo crítico-lingüístico, como un sincero homenaje a la memoria del XV centenario de la muerte del gran San León, que, si afirmó solemnemente el Primado de la Cátedra de San Pedro, ilustró a la vez la Literatura latina con la pura y elegante prosa de sus sermones y epístolas.

Para nuestra revisión del texto nos hemos servido de los siguientes códices: De la Colección Hispana:

1.—*Vigiliano o Albeldense* (V). Escorial d I 2; s. x; perg., 429 ff., dos columnas. Procede del monasterio de San Martín de Albelda, donde fue escrito por el monje Vigila en 976. La epístola de San León en fols. 298r-302v. (Cf. G. ANTOLIN, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid 1910-1923, I, pp. 368-404).

2.—*Emilianense* (E). Escorial d I 1; s. x, ex.; perg., 476 ff., a dos columnas. Procede del monasterio de San Millán de la Cogolla, y fue escrito en 992. La epístola de San León en fols. 277-280v. (Cf. G. ANTOLIN, *Catálogo*, I, pp. 320-368).

3.—*De Loaisa-Carvajal* (C). Escorial e I 12; s. x-xi; perg., 323 ff., a dos columnas. La epístola en fols. 273-278v. (Cf. G. ANTOLIN, *Catálogo*, II, 17-28).

Los manuscritos que siguen, pertenecen a la Colección Pseudo-Isidoriana:

4.—(D). Escorial & I 6; s. xii; perg., 186 ff., a dos columnas. Procede de la Biblioteca del Conde Duque de Olivares. La epístola en fols. 172v-177. (Cf. G. ANTOLIN, *Catálogo*, II, 345-352).

5.—(O). Escorial O. I. 13; s. xv; papel; 135 ff., a dos columnas. La epístola en fols. 77-83. (Cf. ANTOLIN, *Catálogo*, III, 183-188).

6.—(Q). Escorial. Q. II. 11; s. xv; papel, 150 ff., a dos cols. La epístola en fols. 54-60. (Cf. G. ANTOLIN, *Catálogo*, III, 382-389).

7.—(T). Escorial T. I. 7; s. xv; perg., 107 ff., a dos cols. La epístola en fols. 23-25v. (Cf. G. ANTOLIN, *Catálogo*, 94-102).

Hemos tenido también en cuenta para la compulsación las dos ediciones de la epístola incluídas en la *Patrologia* de MIGNE:

(e). PL 54, *Ep.* XV, pp. 677-692, que se basa en un eclecticismo de 15 colecciones canónicas que contienen nuestra epístola, de las 27 que registra en pp. 579 ss., estudiadas por los hermanos Ballerini.

(i). PL 84, pp. 745-754. Esta edición depende de la colección editada por F. A. GONZALEZ, *Collectio Canonum ecclesiae hispanae*, Madrid 1808, que se basa en la Hispana pura, principalmente en el Vigilano (V), en el Emilianense (E), y en el e. I. 13 del Escorial (en los ff. 134r-134v de este códice hay parte de nuestra epístola).

Hemos introducido la distribución del texto en párrafos para facilitar las citas y consultas.

## LEO EPISCOPVS TVRIBIO EPISCOPO SALVTEM

1

### [PRAEFATIO]

1 Quam laudabiliter pro catholicae fidei ueritate mouearis et quam sollicite dominico gregi deuotionem officii pastoralis inpendas, tradita nobis per diaconem tuum fraternitatis tuae

---

(El cod. V no trae indice de caps. al principio, sino que da cada titulo en cada capitulo de los 16, a lo largo del texto. E trae un índice de 15 titulos antes del texto de la epístola. C lleva indice como E, pero con cinco pequeñas variantes. O trae indice con 16 titulos, y alguna variante respecto de E y C. D no lleva indice previo, sino numera XVII caps. en el texto. T da indice previo con 15 titulos y alguna variante respecto a E. Edic. e trae XVI titulos en una sinopsis al principio, pero añade un *cap. XVII* en el texto, desde *In eo uero quod*, i trae como V. Pondremos los titulos correspondientes de cada cod. en este aparato al principio de cada capitulo).

1 LEO... SALVTEM] Leo toriuo episcopo austorigensi D; LEO EPISCOPVS] de libro Dictinii *add.* T; TVRIBIO] Turribio e, Thuribio i — 2 *katholicae*] *katholice* V; *mouearis*] *moueris* Q — 3 *officii*] *om.* D — 4 *dia-*

scripta demonstrant; quibus notitiae nostrae insinuare curasti 5  
qualis in regionibus uestris antiquae pestilentiae reliquiis erro-  
rum morbus exarserit.

- 2 Nam et epistolae sermo et conmonitorii series et libelli tui  
textus eloquitur priscillianistarum foetidissimam apud uos re-  
caluisse sentinam. Nihil est enim sordium in quorumcumque 10  
sensibus impiorum quod non in hoc dogma confluerit, quo-  
niam de omni terrenarum opinionum luto multiplicem sibi fae-  
culentiam commiscuerunt ut soli totum biberent quidquid alii  
3 ex parte gustassent. Denique si uniuersae haereses quae ante  
Priscilliani tempus exortae sunt diligentius retractentur, nullus 15  
pene inuenietur error de quo non traxerit impietas ipsa con-  
tagium, quae non contenta eorum recipere falsitates qui ab  
euangelio XPI sub XPI nomine deuiarunt, tenebris se etiam  
4 pagahitatis inmersit, ut per magicarum artium profana secreta  
et mathematicorum uana mendacia, religionis fidem morumque 20  
rationem in potestate daemonum et in effectu siderum conlo-  
caret; quod si et credi liceat et doceri, nec uirtutibus praemium  
nec uitii poena debetur.

- 5 Omniaque non solum humanarum legum, sed etiam diuina-  
rum constitutionum decreta soluentur, quia neque de bonis 25  
neque de malis actibus ullum poterit esse iudicium, si in utram-

*conem*] V E C, diaconum D O Q T e i — 5 *scripta*] scribta E; *notitiae*] leticie D — 6 *antiquae*] antiquis D; *errorum*] error ac D, om. T.

8 *conmonitorii*] conmonitoris V, conmonitorii E, conmonitorie O, sed *add.* Q — 9 *textus*] demonstrant *add.* D; *foetidissimam apud uos*] apud uos retidissimam E, fidissimam Q — 10 *sentinam*] sententiam T — *est*] om. C; *quorumcumque*] quorumque D — 11 *dogma*] non *add.* e, docma E; *confluerit*] refluxerit T, confluit e — 12 *omni*] omnium D; *multiplicem*] multitem E; *sibi*] om. T.; *faeculentiam*] fecem D i — 13 *commiscuerunt*] miscuerunt VCTe, miscuerint E; *ut*] et V; *soli*] solum T; *biberent*] biberint T.

14 *uniuersae*] uniuersa V — 16 *traxerit*] trauit E, contraxit O; *ipsa*] ista E, illa T — 17 *quae*] quem Q; *contenta*] commenta D; *recipere*] receperit D; *falsitates*] falsitas D — 18 *deuiarunt*] deuiarunt D; *tenebris*] tenebras Q; *se*] om. D, sed Q; *tenebris se etiam*] tenebras se denuo T — 19 *inmersit*] immersi DO.

19 *ut*] om. QT; *profana*] probana O, prophana T — 20 *mendacia*] ut *add.* QT; *morumque*] mund:que Q — 21 *conlocaret*] conlocauit O, collocarent e; (si) *et*] om. DT — 23 *debetur*] debetur DQT.

25 *constitutionum*] institutionum T; *neque... malis*] nec de bonis, nec de malis O — 26 *ullum*] unum E, nullum O; *utramque*] utraque C.

que partem fatalis necessitas motum mentis impellit, et quid-  
6 quid ab hominibus agitur non est hominum sed astrorum. Ad  
hanc insaniam pertinet et prodigiosa illa totius humani cor-  
poris per duodecima caeli signa distinctio ut diuersis partibus 30  
diuersae praesideant potestates et creatura quam deus ad ima-  
ginem suam fecit, in tanta sit obligatione siderum, in quanta  
7 est conexione membrorum. Merito patres nostri sub quorum  
temporibus haeresis haec nefanda prorupit per totum mundum,  
instanter egerunt ut impius furor ab uniuersa ecclesia pelleretur; 35  
quando etiam mundi principes ita hanc sacrilegam amentiam  
detestati sunt ut auctorem eius cum plerisque discipulis legum  
8 publicarum ense prosternerent. Videbant enim omnem curam  
honestatis auferri omnemque coniugiorum copulam solui simul-  
que diuinum ius humanumque subuerti, si huiusmodi hominibus 40  
9 usquam uiuere cum tali professione licuisset. Profuit diu ista  
districtio ecclesiasticae lenitati; quae etsi sacerdotali contenta  
iudicio cruentas refugit ultiones, seueris tamen christianorum  
principum constitutionibus adiuuatur, dum ad spiritale non  
numquam recurrunt remedium, qui timent corporale suppli- 45  
10 cium; ex quo autem multas prouincias hostilis occupauit in-  
ruptio, et executionem legum tempestates interclusere bellorum;  
ex quo inter sacerdotes dei difficilis commeatus et rari coeperunt  
esse conuentus, inuenit ob publicam perturbationem secreta  
perfidia libertatem et ad multarum mentium subuersionem his 50  
malis est incitata quibus debuit esse correcta.

11 Quae uero illic aut quanta pars plebium pestis huius aliena  
est ubi sicut dilectio tua indicat letali morbo etiam quorundam

29 *pertinet*] pertinent Q; *et*] *om.* D; *illa*] *om.* T — 30 *caeli signa*] signa caeli T — 31 *creatura*] creaturam V.

35 *egerunt*] egere e — 36 *amentiam*] dementiam T — 37 *cum plerisque discipulis*] ac plerosque discipulos D.

39 *omnemque*] omnem e; *coniugiorum*] *om.* EOQ; *solui*] soluit Q — 40 *subuerti*] uerti Q; *si*] sub Q — 41 *licuisset.*] Et *add.* D.

42 *di-strictio*] discretio O; *quae*] quia Q — 43 *refugit*] refulgit Q; *seueris*] Dei, sequeris VCO, retineri E, querere QT — 44 *spiritale*] spiritallem E, speratum T.

47 *executionem*] executione E; *interclusere bellorum*] intercluse rebellorum O — 48 *inter*] in Q; *difficilis*] difficiles De — 49 *ob*] ad D; *secreta*] secretam Q — 51 *incitata*] concitata T.

52 *plebium*] a contagione *add.* e — 53 *dilectio*] caritas D.

12 sacerdotum corda corrupta sunt; et per quos opprimenda fal-  
 sitas et defendenda ueritas credebatur, per ipsos doctrinae pris- 55  
 cilliani euangelium subditur XPI., ut ad prophanos sensus pie-  
 tate sanctorum uoluminum deprauata, sub nominibus prophe-  
 tarum et apostolorum non hoc praedicetur quod spiritus sanctus  
 13 docuit, sed quod diaboli minister inseruit; quia ergo dilectio  
 tua fidei quantum potuit diligentia damnatas olim opiniones 60  
 sedecim capitulis comprehendit, nos quoque strictim omnia re-  
 tractamus, ne aliquid harum blasphemiarum aut tolerabile  
 uideatur aut dubium.

1 I. Primo itaque capitulo demonstratur quam impie sentiant  
 de trinitate diuina qui patris et filii et spiritus sancti unam 65  
 atque eandem asserunt esse personam tanquam idem deus nunc  
 2 pater nunc filius nunc spiritus sanctus nominetur; nec alius  
 sit qui genuit, alius qui gentius est, alius qui de utroque procedit,  
 et singularis unitas in tribus quidem uocabulis sed non in tribus  
 sit accipienda personis; quod blasphemiae genus de sabellii 70  
 opinione sumserunt cuius discipuli etiam patripassiani merito  
 3 nuncupantur; quia si ipse filius qui et pater, crux filii patris  
 est passio, et quidquid in forma serui filius patri obediendo  
 sustinuit, totum in se pater ipse suscepit, quod catholicae fidei  
 sine ambiguitate contrarium est, quae trinitatem deitatis sic 75  
 4 homouision confitetur, ut patrem et filium et spiritum sanctum

55 *credebatur*] fuerat D; *doctrinae*] doctrina E; *priscilliani*] priscillianae QTe — 56 *subditur*] subdetur C, subdeatur O, subdatur Q; *Xpi*] *om.* QT; *ut*] aut E; *sensus*] se sub E — 57 *nominibus*] nomine E.

60 *fidei*] fidei C — 61 *sedecim*] decem et septem D, se *add.* E; *strictim*] statum Q; *retractamus*] VCOet, retractamus E, retractemus DTC — 62 *aliquid*] aliquid Q.

64 I] I Contra priscillianistis qui sanctam trinitatem non personis sed tantum nominibus distinguunt V, Primum Caputulum DT, De primo capitulo Q.

65 *qui*] quia VO, et *add.* D — 66 *eandem*] eadem E; *nunc pater*] nuncupatur Q.

68 *de utroque*] de utrorumque E, ab utroque T, utero Q; *procedit*] processit EQe — 69 *et*] sed VCe; *in (2.)*] *om.* D — 70 *sit*] *om.* O, sicut Q; *blasphemiae genus*] blasphemia et genus V — 71 *patripassiani*] patripassiani Q; *merito*] non immerito Q.

*ipse*] est *add.* ET; *pater*] est *add.* e; — 73 *patri*] patris D — 75 *deitatis*] unitatis, D, diuinitatis Q, *om.* T.



sine confusione indiuisos, sine tempore sempiternos, sine differentia credat aequales, quia unitatem in trinitate non eadem persona sed eadem implet essentia.

1 II. In secundo capitulo ostenditur ineptum uanumque con- 80  
mentum de processionibus quarundam uirtutum ex deo quas  
habere coeperit, et quas essentia sui ipse praecesserit. In quo  
arrianorum quoque suffragantur errori dicentium quod pater  
filio prior sit quia fuerit aliquando sine filio, et tunc pater  
2 esse coeperit quando filium generarit. Sed sicut illos ecclesia 85  
catholica detestatur, ita et istos qui putant unquam deo id quod  
eiusdem est essentiae defuisse; quem sicut mutabilem ita et  
proficientem dicere nefas est, quum enim mutatur quod mi-  
nuitur, tum etiam mutatur, quod augetur.

1 III. Tertii uero capituli sermo designat quod idem impii 90  
asserunt, ideo unigenitum dici filium dei quia solus sit natus  
ex uirgine, quod utique non auderent dicere nisi Pauli samosateni  
et fotini uirus hausissent, qui dixerunt dominum nostrum Iesum  
2 Xpm. ante quam nasceretur ex Maria uirgine non fuisse. Si  
autem aliud isti de suo sensu intelligi uolunt usque principium 95  
de matre dant Xpo., asserant necesse est non unum esse filium  
dei, sed alios quoque ex uno patre genitos quorum hic unus sit  
natus ex femina et ob hoc appelletur unigenitus, quia hanc nas-

78 *unitatem in trinitate*] trinitatem in unitate T; *in trinitate*] in trinitatem V; *non*] ex *add.* D; *eadem per. ona*] eandem personam O — 79 *implet*] implet D.

80 *II*] II Aduersus id quod dominum deum pro patre credunt fuisse quam patrem V; secundum capitulum DT; De secundo capitulo Q; *II*] Item *add.* E — 81 *quarundam*] quorundam E — 82 *sui*] sua D — 83 *quoque*] om. D — 84 *quia*] quam EC — 85 *generarit*] genuerit OTE.

85 *eccl. cath.*] cath. eccles. De — 86 *detestatur*] detestatur O — 87 *quem*] que Q — 88 *d'cere*] discernere C; *enim*] etiam T; *mutatur...* tum] om. O.

90 *III*] III Aduersus id quod dicunt ideo unigenitum dici Xpm. quia solus sit de uirgine natus V; Tertium Capitulum DT; De tertio capitulo Q.

90 *Tertii*] Tertio O; *capituli*] capitulo T; *sermo*] sermone VECOQ — 91 *asserunt*] asserant e; *dici filium dei*] dei filium dici E — 93 *nostrum*] om. i — 94 *Xpm*] om. E; *ex Maria uirgine*] ex uirg. Maria T e.

95 *aliud isti*] isti aliud De; *usque*] atque D — 96 *dant*] dicunt Q — 97 *alios*] V D. alius *cet.*; *ex uno*] ex summo DO; *genitos*] V, genitus ECOTei, progenitos D — 98 *et*] hic *add.* D; *appelletur*] appellatur DO.

3 cendi condicionem alius filiorum dei nemo susceperit; quoquo-  
uersum igitur se contulerint, in magnae tendunt impietatis 100  
abruptum si Xpm. dominum uel ex matre uolunt habere prin-  
cipium uel patris dei unigenitum diffitentur; quum et de matre  
is natus sit qui erat deus uerbum, et de patre nemo sit genitus  
praeter uerbum.

1 IIII. Quarto autem capitulo continetur, quod natale Xpi. 105  
quum secundum susceptionem ueri hominis katholica ecclesia  
ueneratur, quia uerbum caro factum est et habitatuit in nobis,  
non uere isti honorent, sed honorare se simulent ieiunantes  
eodem die sicut et die dominico qui est dies resurrectionis Xpi.

2 Quod utique ideo faciunt quia Xpm. dominum in uera ho- 110  
minis natura natum esse non credunt, sed per quandam inclu-  
sionem ostenta uideri uolunt quae uera non fuerint, sequentes  
dogmata cerdonis atque marcionis et cognatis suis manicheis  
3 per omnia consonantes; qui sicut in nostro examine detecti 115  
atque conuicti sunt dominicum diem quem nobis saluatoris  
nostri resurrectio consecrauit, exigunt in merore ieiunii solis,  
ut proditum est, reuerentiae, hanc continentiam deuouentes,  
4 ut per omnia sint a nostrae fidei unitate discordes et dies qui  
a nobis in laetitia habetur, ab illis in afflictione ducatur. Unde  
dignum est ut inimici crucis et resurrectionis Xpi. talem exci- 120  
pian sententiam qualem elegere doctrinam.

99 *Quoquoersum*] Quorumque uersus Q, Quocumque igitur uersus T —  
100 *contulerint*] contulerunt Q — 101 *abruptum*] arbitrium E — 102 *de*]  
*cm.* O — 103 *i;*] his DOQT.

105 *IIII*] IIII De natale domini quod in eo princillianiste ieiunia cele-  
brarent V, Quartum capitulum DT, De quarto capitulo Q.

108 *honorent*] honorant Q; *se*] *om.* T; *simulent*] simulant QT —  
109 *Xpi.*] dominum Q, domini T.

110 *Quod... faciunt*] Quod ideo utique fabricant O — 112 *ostenta*]  
ostentam ET, hostentam C, ostentata DOei, ostentatam Q; *uideri*] non  
*add.* T; *quae*] quia QT; *fuerint*] fuerunt E — 113 *dogmata*] dogmate  
E, dogma DT; *suis*] *om.* Q.

114 *qui*] quis ECT — 116 *ieiunii*] ieiuniis E; *solis*] soli D, solius O,  
*om.* QT — 117 *reuerentiae*] referentiae E; *continentiam*] continentieque T.

118 *nostrae*] *om.* T; *qui a*] qua a EDO, quia Q; — 119 *in afflic-  
tione*] in afflictionem C, in afflictione Q, cum afflictione D — 120 *crucis  
et resurrectione Xpi.*] crucis Xpi et tes. D — 121 *qualem*] quam VO, qua  
EQ; *elegere*] eligere E, elegerunt De.

- 1 V. Quinto capitulo refertur quod animam hominis diuinae  
asserant esse substantiae nec a natura creatoris sui condicionis  
nostrae distare naturam; quam impietatem ex philosophorum  
quorundam et manicheorum opinione manentem catholica fides 125  
damnat, sciens nullam tam sublimem tamque praecipuam esse  
facturam cui deus ipse natura sit.
- 2 Quod enim de ipso est, hoc est, quod ipse neque id aliud  
est quam filius et spiritus sanctus, praeter hanc autem summae 130  
trinitatis unam consubstantiali et sempiternam atque incom-  
mutabilem deitatem nihil omnium creaturarum est quod non  
3 in exordio sui ex nihilo sit creatum; non autem quidquid inter  
creaturas eminet deus est, nec si quid magnum atque mirabile  
est, hoc est, quod ille qui facit mirabilia magna solus.
- 4 Nemo hominum ueritas nemo sapientia, nemo iustitia est, sed 135  
multi participes sunt ueritatis et sapientiae atque iustitiae; solus  
autem deus nullius participationis est indignus, de quo quidquid  
5 digne utcumque sentitur, non est qualitas sed essentia; incom-  
mutabili enim nihil accedit, nihil deperit quia esse illi quod  
est semper aeternum, sempter est proprium, unde in se manens 140  
6 innouat omnia et nihil accipit quod ipse non dederit; nimium  
igitur superbi nimiumque caeci qui cum dicunt humanam ani-  
mam diuinae esse substantiae, non intellegunt nihil se aliud

122 V] V Aduersus id quod adiuncta anima hominis ex diuina esse substantia V, Quintum capitulum DT, De quinto capitulo Q.

122 *animam*] anima V — 123 *asserant*] asserunt T — 124 *ex*] *om.* Q — 125 *manentem*] manente O — 126 *tamque*] tamquam V; *praecipuam*] effectam *add.* O — 127 *ipse*] ipsa T.

128 *hoc est*] id est De; *neque id aliud*] neque aliud E, nec id aliud D; *neque*] enim *add.* C — 131 *deitatem*] diuinitatem Q — 132 *in exordio*] exordio ECOei; *sui*] suo O; *nihilo*] non *add.* T; *sit creatum*] creatum sit e.

133 *creaturas*] ceteras T; *quid*] quod Q; *magnum atque mirabile est*] magnum est atque mirabile De.

135 *Nemo hom.*] Nam hom. VO; *nemo sapientia*] *om.* D — 136 *participes sunt*] sunt participes T — 137 *participationis est*] est part. T; *indignus*] indignus VOD, uulgus indigus Q, dignus O — 138 *utcumque*] uacumque V, utrumque T; *non est qualitas*] non qual. est D.

139 *accedit*] accidit ECOQT; *quod*] *om.* Q — 140 *semper aeternum*] sempiternum T e, est sempiternum D; *est* (proprium)] *om.* T, Q — 141 *dederit*] decernit E, deseruit D, deerit OT.

142 *igitur*] sunt *add.* D; *qui cum*] quicumque QT; *dicunt*] dicant D — 148 *diuinae*] diuitem V; *diuinae esse substantiae*] diuinam esse substan-

dicere quam deum esse mutabilem et ipsum perpeti quidquid potest naturae eius inferri. 145

1 VI. Secta adnotatio indicat eos dicere quod diabolus numquam fuerit bonus nec natura eius opificium dei sit, sed eum ex chao et tenebris emersisse, quia scilicet nullum sui habeat auctorem, sed amnis mali ipse sit principium atque substantia; 2 quum fides uera quae est catholica, omnium creaturarum siue 150 spiritalium, siue corporalium bonam confiteatur substantiam et mali nullam esse naturam; quia deus qui uniuersitatis est 3 conditor nihil non bonum fecit. Unde et diabolus bonus esset, si in eo quod factus est permaneret. Sed quia naturali excellen- 155 tia male usus est, et in ueritate non stetit, non in contrariam substantiam transiit, sed a summo bono cui debuit adhaerere 4 desciiuit. Sicut ipsi qui talia asserunt a ueris in falsa prouunt, et naturam in eo arguunt, in quo sponte delinquunt; ac pro sua uoluntaria peruersitate damnantur, quod utique ipsis ma- 160 lum, et ipsum malum non erit substantia, sed poena substantiae.

1 VII. Septimo loco sequitur quod nuptias damnant, et procreationem nascendi perhorrescant. In quo sicut pene in omnibus 2 cum manicheorum profanitate concordant, ideo sicut ipsorum

tiam D — 144 *deum*] Dominum i — 145 *naturae*] uel autem *add.* Q, uel anime, *add.* T. I

146 *VI*] VI Contra illud quod aiunt, diabolum ex se uel ex caos esse et propriam habere naturam V, Sextum capitulum Dt, De sexto capitulo Q.

146 *eos*] ipsos Q, episcopos T — 147 *natura*] est *add.* Q; *sit*] *om.* Q; *sed eum*] etiam *add.* T — 148 *chao*] chaos O; *habeat*] habet Q — 149 *omnis mali*] omnis malis EO.

150 *uera*] ea Q, *om* T — 151 *spiritalium*] spiritualium Q; *bonam*] bona Q; *confiteatur*] confitentur VE, confiteantur Q i.

154 *factus est*] factum est E; *excellencia*] excellentiam E — 156 *substantiam transiit*] transiit subst. D e; a] *om.* E — 157 *desciiuit*] dissociauit VC.

158 *a ueris*] iuberi V, iuueris C — 158 *ac*] hac E, hec C — 159 *utique*] in *add.* D e; *ipsis malum*] erit *add.* C, ipsis maluerit O, ipsis utique malum erit Q, ipsum malum erit T.

161 *VII*] VII Contra illud quod nuptias et procreationes filiorum adstruant esse peccatum V, Septimum capitulum DT, De septimo capitulo Q.

161 *loco*] quo *add.* C; *sequitur*] consequitur QT — 162 *nascendi*] E eiT, nascentium VCDOQ; *perhorrescant*] perhorrescunt T — 163 *profani-*

mores probant, coniugalem copulam detestantes, quia non est illic libertas turpitudinis ubi pudor et matrimonii seruatur et sobolis. 165

1 VIII. Octauum ipsorum est, plasmationem humanorum corporum diaboli esse figmentum et semina conceptionum opere daemonum in mulierum uteris figurari; propter quod resurrectionem carnis non esse credendam, quia concretio corporis non 170  
2 sit congruens animae dignitati; quae falsitas sine dubio opus diaboli est; et alia prodigia opinionum figmenta sunt daemonum, qui non in feminarum uentribus formant homines, sed in  
3 haereticorum cordibus tales fabricantur errores; quod immundissimum uirus de manicheorum impietatis specialiter fonte 175  
procedens olim fides catholica deprehendit atque damnauit.

1 VIII. Nona autem adnotatio manifestat quod filios promissionis ex mulieribus equidem natos, sed ex spiritu sancto dicant esse conceptos, siue illa sobolis quae de carnis semine nascitur, 180  
2 ad dei condicionem pertinere uideatur; quod catholicae fidei repugnans atque contrarium est, quae omnem hominem in corporis animaeque substantiam a conditore uniuersitatis formari atque animari intra materna uiscera confitetur, manente  
3 quidem illo peccati mortalitatisque contagio; quod in prolem a primo parente transcurrit, sed regenerationis subueniente 185

tate] mores probant *add.* E — 164 *pdobant*] probabat O; *non*] *om.* Q — 165 *libertas*] libertas E; *ubi*] non *add.* Q.

167 VIII] VIII Contra id quod corpora humana diaboli dicunt esse figmenta, et a demonibus in utero formari V. Octauum capitulum DT, De octauo capitulo Q.

167 Octauum... *plasmationem*] Octauam ipsorum blasphemationem T; *est*] *om.* Q; *humanorum*] humanarum C — 168 *diaboli*] dicere *add.* D; *conceptionum*] conceptionem EQ ei; *opere*] opera ei — 169 *mulierum*] utique *add.* Q; *uteris*] uentre T; *propter quod*] propterea D — 170 *credendam*] credendum EQ ei.

172 *et alia*] et talia Q e — 174 *haereticorum*] iereticorum E; *fabricantur*] fabricant QT.

177 VIII] VIII Contra illud quod filios repromissionis ex sancto spiritu dicunt esse conceptos V, Nonum capitulum DT, De nono capitulo Q.

177 *autem*] *om.* QT; *promissionis*] repromissionis T — 178 *dicant*] dicunt T i — 179 *siue illa*] uella E; *ne illa*] DQT ei; *de*] *om.* T — 189 *dei*] illam QT.

181 *repugnans*] repugnans E ei — 182 *animaeque*] anime EDO; *substantiam*] substantia Q ei — 184 *illo... contagio*] illa... contagione QT.

*Quod*] quae QT; *in prolem*] in prole iam E — 185 *subuen. sacramento*]

sacramento, quo per spiritum sanctum promissionis filii renas-  
 4 cuntur, non in utero carnis, sed in uirtute baptismatis. Unde  
 et Daud, qui utique promissionis erat filius, dicit ad dominum:  
*manus tuae fecerunt me et plasmauerunt me*; et ad Iheremiam  
 dominus ait: *Priusquam te formarem in utero noui te, et in* 190  
*uulua matris tuae sanctificaui te.*

1 X. Decimo autem capitulo referuntur asserere, animas quae  
 humanis corporibus inseruntur fuisse in corpore, et in caelesti  
 habitatione peccasse atque ob hoc a sublimibus ad inferiora  
 2 delapsas in diuersae qualitatis principes incidisse, et per aerias 195  
 ac sidereas potestates alias in diuersis corporibus esse con-  
 clusas, sorte diuersa et condicione dissimili ut quidquid in hac  
 uita uarie et inaequaliter prouenti, ex praecedentibus causis  
 uideatur accidere; quam impietatis fabulam ex multorum sibi  
 3 erroribus texuerunt. Sed omnes eos katholica fides a corpore 200  
 suae unitatis abscidit, constanter praedicans atque ueraciter  
 quod animae hominum prius quam suis inspirarentur corpo-  
 ribus, non fuerunt nec ab alio incorporantur, nisi ab opifice  
 deo qui et ipsarum est creator et corporum.

4 Et quia per primi hominis praeuaricationem tota humani 205

---

sacram. subuen. D — 186 *per spiritum sanctum*] propter spir. s. E, ex  
 Spiritu Sancto D; *filius*] om. V; prom. *filius*] filii prom. T.

188 *prom. erat*] erat prom. D i, prom. *filius erat* T; *dominum*] deum  
 e — 189 *tuae*] domine add. T; *et plasmauerunt me*] om. Q — 191 *tuae*]  
 om. T.

X] X Contra id quod animas in celestibus peccare credunt et secundum  
 qualitatem peccati in hoc mundo accipere sortem uel bonam uel malam V.  
 Decimum capitulum DT, De decimo capitulo Q.

192 *capitulo*] titulo QT; *referuntur*] referentur EDQ ei — 193 *huma-*  
*nis*] hominis O; *in corpore*] sine corpore e — 194 *ob hoc*] ab hoc EO —  
 195 *diuersae qualitatis*] sua equalitatis Q, sue equalitatis T.

*aerias*] aereas DQ — 196 *sidereas*] sideras Q; *alias in diuersis*] duriores,  
 alias mitiores D; *conclusas*] inclusas D — 197 *sorte*] a sorte D — 198  
*praecedentibus*] praecedentibus EQ — 199 *uideatur*] uidentur E; *accidere*]  
 addicere VC, accipere Q.

200 *Sed*] om. E; *eos*] hos E; *katholica fides*] fides cath. O — 202 *ins-*  
*pirarentur*] inspirantur T — 203 *fuerunt*] fuere e; *incorporantur*] incor-  
 porentur T.

generis propago uitata, sit neminem posse a condicione ueteris hominis liberari, nisi per sacramentum baptismatis Xpi. in quo nulla est discretio renatorum, dicente apostolo; *quicumque in*  
 5 *Xpo. baptizati estis Xpm. induistis. Non est iudaeus, neque*  
*graecus; non est seruus, neque liber; non est masculus neque* 210  
*femina. Omnes enim uos unum estis in Xpo. Ihesu.* Quid ergo  
 hic agunt cursus siderum, quid figmenta fatorum, quid munda-  
 6 narum rerum mobilis status, et inquieta diuersitas. Ecce toto  
 impares gratia dei facit aequales, qui inter quoslibet uitae huius  
 labores, si fideles permanent, miseri esse non possunt, apos- 215  
 7 tolicum illud in omni temptatione dicentes: *quis nos separabit*  
*a caritate Xpi., tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames,*  
*an nuditas, an periculum, an gladius, sicut scriptum est: quia*  
*propter te mortificamur tota die, aestimati sumus ut oves occi-*  
 8 *sionis. Sed in his omnibus superamus, per eum qui dilexit nos;* 220  
 et ideo ecclesia quae corpus est Xpi., nihil de mundi inaequalita-  
 tibus metuit; quia nihil de bonis temporalibus concupiscit, nec  
 timet inani strepitu fatrum grauari, quae patientia tribulatio-  
 num nouit augeri.

1 XI. Undecima ipsorum blasphemia est, qui a fatalibus stellis 225  
 et animas hominum et corpora opinantur obstringi, per quam  
 amentiam necesse est, ut omnibus paganorum erroribus impli-  
 cati et fauentia sibi ut putant, sidera colere, et aduersantia

206 *sit*] et *add.* Q; *a condicione ueteris*] conditionem ueteris V, a condi-  
 tione ueteri EO — 208 *quicumque*] enim *add.* e; *in Xpo*] *om.* ECD.

209 *neque graecus*] nec gregus O — 210 *neque liber*] nec liber O —  
 211 *ergo*] enim D — 212 *hic*] *om.* D; *hic agunt*] agunt hic T.

214 *gratia*] gratie EO; *dei*] dii D; *facit*] *fecit* D e — 215 *fideles per-*  
*manent*] fides permanet Q; *possunt*] quod *add.* QT — 216 *in omni tempta-*  
*tione dicentes:*] in temptatione monet dicens: Q.

217 *fames*] famis C — 219 *mortificamur morte afficimur* D e, *morti-*  
*ficabimur* O; *ut*] *sicut* QT — 220 *his*] *om.* O; *per eum*] *in eo* D; *qui*  
*dilexit nos*] qui nos dilexit e.

221 *quae corpus est*] quae est corpus O — 223 *inani*] inane E.

225 XI] XI Contra id quod fatalibus stellis dicant animas hominum  
 obligatas V, Undecimum capitulum DT. De undecimo capitulo Q.

225 *iporum*] eorum T; *blasphemia*] blasphemie Q; *qui*] a qua VCDQ,  
 quia E, quod T — 226 *obstringi*] abstringi Q; *per quam*] per quamdam  
 E — 227 *omnibus*] homines QT.

2 studeant mitigare; uerum ista sectantibus nullus in ecclesia  
katholica locus est. 230

Quoniam qui se talibus persuasionibus dedit, a Xpi. corpore  
totus abscessit.

1 XII. Duodecimus inter haec illud est, quod sub aliis po-  
testatibus partes animae, sub aliis corporis membra describunt;  
et qualitates interiorum praesulum in patriarcharum nominibus 235  
statuunt, quibus e diuerso signa siderea quorum uirtuti corpora  
2 subiciantur, opponunt; et in his omnibus inextricabili se errore  
praepediunt, non audientes dicentem apostolum: *uidete ne quis*  
*uos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam, secundum*  
*traditionem hominum, secundum elementa mundi et non secun-* 240  
*dum Xpm., quia in ipso habitat omnis plenitudo diuinitatis cor-*  
*poraliter; et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus*  
3 *et potestatis. Et iterum: nemo uos seducat uolens in humilitate*  
*et religione angelorum quae non uidit ambulans frustra in-* 245  
*flatus sensu carnis suae, non tenens caput ex quo totum corpus*  
*compactum et coniunctione subministratum crescit in augmen-*  
4 *tum dei; quid ergo opus est in cor admittere quod lex non docuit,*  
*quod prophetia non cecinit, quod euangelii ueritas non praedi-*  
*cauit, quod apostolica doctrina non tradidit, sed haec apta sunt*  
5 *eorum mentibus de quibus apostolus loquitur dicens: erit enim* 250  
*tempus quum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua*  
*desideria coaceruabunt sibi magistros, prurientes auribus et a*  
*ueritate quidem auditum auertent; ad fabulas autem con-*  
*uertentur.*

231 *qui se*] quisquis QT; *dedit*] sit deditus QT.

233 XII] XII Contra id quod sub aliis potestatibus partes animas sub  
aliis corporis membra describunt V, Duodecimum Capitulum DT, De duode-  
cimo capitulo Q.

234 *de:scribunt*] describunt C — 235 *et*] *om.* QT; *qualitates*] uerborum  
*add.* O; *praesulum*] praesolum V — 236 *e diuerso*] et diuerso E; *siderea*]  
sidera E; *uirtuti*] uirtute ECD — 237 *subiciantur*] subiciuntur EQT.

238 *non*] *om.* QT — 239 *decipiat*] *seducat* QT — 241 *in ipso*] in ipsos  
e; *habitat*] *inhabitat* EC — 242 *principatus*] *om.* T.

244 *et*] *in add.* E; *uidit*] *animo add* C — 245 *sensu*] *sensum* Q; *suae*]  
*et add* i; *ex quo*] *de quo* T — 246 *compactum et coniunctione*] *per nexus*  
*et coniunctiones ei; subministratum*] *et constructum add.* e — 249 *apta*]  
opera D, *operta* i — 150 *loquitur dicens:*] *dicit:* D e.

252 *magistros*] *ministros* O — 253 *conuertentur*] *conuertuntur* C.



- 6 Nihil itaque nobiscum comune habeant qui talia audent uel 255  
docere uel credere et quibuslibet modis nituntur adstruere quod  
substantia carnis ab spe resurrectionis aliena sit atque ita omne  
sacramentum incarnationis Xpi. resoluant, quia indignum fuit  
integrum hominem suspici, si indignum erat integrum liberari.
- 1 XIII. Tertio decimo loco positum est dicere eosdem, quod 260  
omne corpus scripturarum canonicarum sub patriarcharum no-  
minibus accipiendum sit; quia illae duodecim uirtutes quae  
reformationem hominis interioris operentur, in horum uocabulis  
2 indicentur. Sine qua scientia, nullam animam posse adsequi ut  
in eam substantiam de qua prodiit reformetur. Sed hanc inpiam 265  
uanitatem despectui habet Xpiana sapientia quae nouit uere  
3 deitatis inuolabilem et inconuertibilem esse naturam. Animam  
autem siue in corpore uiuentem, siue a corpore separatam, multis  
passionibus suiacere, quae utique si de diuina esset essentia,  
nihil aduersi posset incidere, et ideo ineffabiliter aliud creator 270  
est, aliud creatura.
- 4 Ille enim semper idem est et nulla uarietate mutatur. Haec  
autem mutabilis est etiam non mutata, quia ut non mutetur  
datum, poterit habere non proprium.

---

256 *et*] *om.* V, uel Q — 257 *omne*] *om.* T — 258 *resoluunt*] *resoluant* C i; *quia... liberari*] quia sicut dignum fuit integrum hominem suscipi ut dignum erat integrum liberari Q, quia sicut dignum fuit integrum hominem suscipi, sic dignum fuit integrum liberari T; *fuit*] *om.* E — 259 *suscipi*] suscepisse E.

260 XIII] XIII Contra id quod patriarcharum nomina per singula corporis membra describunt V, Tertium decimum capitulum DT, De tertio decimo capitulo Q, *describunt*] disponunt i.

260 *dicere eosdem*] eosdem dic. e — 263 *operentur*] operantur DQT; e; *horum*] horarum DO, eorum T — 264 *indicentur*] dedicentur QT.

266 *habet*] habeat C; *uere*] *om.* QT — 267 *deitatis*] diuinitatis Q.

269 *de*] *om.* DO — 270 *aliud creator est*] aliud est creator Q — 271 *est*] *om.* T — 272 *idem*] ipse *add.* EC; *idem est*] eadem est T — 273 *est*] *om.* T; *etiam*] *om.* Q; *quia ut*] quod autem QT; *quia ut non mutetur*] quia aut non ut mutetur O — 274 *datum,*] donatum, VCOQ.

1 XIII. Sub quarto decimo uero capitulo de statu corporis 275  
sentire dicuntur, quod sub potestate siderum atque signorum  
2 pro terrena qualitate teneatur; et ideo multa in sanctis libris  
quae ad exteriorem hominem pertineant repperiri ut in ipsis  
scripturis inter diuinam terrenamque naturam quaedam sibi  
repugnet aduersitas, et aliud sit quod sibi uindicent animae 280  
3 praesules, aliud quod corporis conditores; quae fabulae ideo  
disseruntur ut anima diuinae adfirmetur esse substantiae, et  
caro credatur malae esse naturae; quoniam et ipsum mundum  
cum elementis suis non opus dei boni, sed conditionem mali  
4 profitentur auctoris; atque ut haec mendaciorum suorum sacri- 285  
legia bonis titulis colorarent, omnia pene diuina eloquia sen-  
suum nefandorum inmissione uiolarunt.

1 XV. De qua re quinti decimi capituli sermo conqueritur, et  
praesumptionem diabolicam merito detestatur; quia et nos istud 290  
ueracium testium relatione comperimus et multos corruptissimos  
eorum codices qui canonici titularentur inuenimus.  
2 Quomodo enim decipere simplices possent, nisi uenenata  
pocula quodam melle praelinirent, ne usquequaque sentirentur  
insuauias, quae essent futura mortifera. Curandum ergo est et  
sacerdotali diligentia maxime prouidendum, ut falsati codices 295

275 XIII] XIII Contra id quod duodecim signa que mathematici obser-  
uant per corpus omne distinguunt V, Quartum decimum capitulum DT, De  
quarto decimo capitulo Q.

275 uero] om. C — 277 pro] propter V; *terrena qualitate*] qualitate  
ter. T; *teneatur*] creatur VC, sternantur Q, seruat T.

*sanctis*] sacris i — 278 ut] om. E — 280 aliud... praesules] om. E.

281 ideo] ita T — 282 ut] ex add. D; *anima*] anime QT; *adfirmetur*]  
affirmantur QT.

285 atque] aequae V — 286 colorarent] collocarent E — 287 inmis-  
sione] inmixtione T; *uiolarunt*] uiolauerunt C.

288 XV] XV De apogriphis scripturis eorundem priscillianorum V, Quin-  
tum decimum capitulum DT, De quinto decimo capitulo Q.

288 *quinti decimi capituli*] quintodecimi capituli V, quinto decimo ca-  
pitulo CQ (quinti decimo T); *conqueritur*] conquiritur E — 289 *praesun-  
tionem diabolicam*] praesuntione diabolica E; *detestatur*] detestantur VE;  
*istud*] is aut D — 290 *ueracium testium*] uera cum testimoniorum D;  
*ueracium*] uoracium Q — 291 *titularentur*] titulant T; *inuenimus*] iue-  
nibus Q.

292 *decipere simplices*] simpl. decipere T — 293 *praelinirent*] VCOTei,  
relinrent EQ, perlinrent D — 294 *insuauias*] in sua ita E, in sua uia O,  
in uia sua T — 295 *falsati*] falsi ED.

et a sincera ueritate discordes in nullo usu lectionis habeantur;  
 3 apocriphae autem scripturae quae sub nominibus apostolorum  
 multarum habent seminarium falsitatum, non solum interdi-  
 cendae sunt, sed etiam penitus auferendae atque ignibus con-  
 4 cremandae; quamuis enim sint in illis quaedam quae uideantur 300  
 speciem habere pietatis, numquam tamen uacua sunt uenenis  
 et per fabularum inlecebras hoc latenter operantur, ut mira-  
 bilium narratione seductos laqueis cuiuscumque erroris inuol-  
 5 uant. Unde si quis episcoporum uel apocripha haberi per domos  
 non prohibuerit, uel sub canonicorum nomine eos codices in 305  
 ecclesia permiserit legi, qui priscilliani adulterina sunt emen-  
 datione uitiati, haeticum se nouerit iudicandum, quoniam qui  
 alios ab errore non reuocat, se ipsum errare demonstrat.

1 XVI. Postremo autem capitulo hoc prouidit: Iusta queri-  
 monia quod dictini tractatus quos secundum priscilliani dogma 310  
 conscripsit a multis cum ueneratione legerentur, quum, si ali-  
 quid memoriae dictini tribuendum putant, reparationem eius  
 magis debeant amare quam lapsum.

2 Non ergo dictinium sed priscillianum legunt, et illud probant  
 quod errans docuit non quod correctus elegit, sed nemo hoc 315  
 inpune praesumat, nec inter catholicos censeatur quisquis utitur  
 scriptis non solum ab ecclesia catholica, sed etiam a suo auctore  
 damnatis; non sit peruersis liberum simulare quod fingunt, nec

297 *quae sub*] qui sub C; *quae*] om. O — 299 *sunt*] om. D; *atque ignibus*] et igni habere speciem pietatis T.

300 *in*] om. V — 301 *uacua*] uacue DO — 302 *et*] sed QT — 303 *narratione*] narrationibus QT; *erroris*] errores C.

304 *haberi*] habere VT; *per domos*] om. T — 305 *sub*] om. O, sibi T; *canonicorum... in ecclesia*] canonicorum codicum nomine eos libros in ecclesia QT; *eos*] et O — 306 *legi*] legere DQT; *adulterina*] ad alterum E — 307 *uitiali*] corrupti DQT.

309 *XVI*] XVI Emendanda de libro Turibi epi. (por *Dictinii*) V, Sextum decimum capitulum DT, De sexto decimo capitulo Q, Emendanda de libro dictinii i.

309 *autem*] om. QT; *prouidit*] prodidit VCD; *iusta*] Iuxta E — 310 *dictini*] dictinii DT — 311 *legerentur*] legeretur ET, relegerentur C; *aliquid*] aliquid Q — 312 *dictini*] dictinii CO, dictinio D; *reparationem*] tamen add. O, recuperationem QT.

315 *errans*] errant D; *sed nemo hoc*] sed hoc nemo T — 316 *quisquis utitur*] om. E; *quisquis*] his add. O — 317 *scriptis*] scripturis D; *non solum ab ecclesia*] non ab ecclesia solum D; *a*] om. O — 318 *peruersis*] peruer-

sub uelamine nominis xpiani decretorum imperialium statuta  
 3 declinent. Ideo enim ad ecclesiam catholicam cum tanta cordis 320  
 diuersitate conueniunt ut et quos possunt suos faciant; et legum  
 4 seueritatem dum se nostros mentiuntur, effugiant. Faciunt hoc  
 priscillianistae; faciunt hoc manichaei, quorum cum istis tam  
 foederata sunt corda, ut in solis nominibus discreti, sacrilegiis  
 5 autem suis inueniantur uniti. Quia etsi uetus testamentum quod 325  
 isti se suscipere simulant, manichaei refutant; ad unum tamen  
 finem, utrorumque tendit intentio quum quod illi abdicando  
 6 impugnant, isti recipiendo corrumpunt. Inexcecrabilibus autem  
 misteriis eorum utique quanto inmundiora sunt tanto diligen-  
 tius occuluntur; unum prorsus nefas, una est obscenitas et 330  
 7 similis turpitude. Quam etsi loqui erubescimus, sollicitissimis  
 tamen inquisitionibus indagatum est, et manichaeorum qui  
 comprehensi fuerant confessione detectam ad publicam fecimus  
 peruenire notitiam; ne ullo modo dubium possit uideri, quod  
 in iudicio nostro, cui non solum freuentissima praesentia sacer- 335  
 dotium, sed etiam inlustrium uirorum dignitas et pars quaedam  
 8 senatus ac plebis interfuit. Ipsorum qui omne facinus pepe-  
 trarant ore reseratum est; sicut ea quae ad dilectionem tuam  
 9 nunc direximus gesta demonstrant. Quod autem de manichaeo-

sus Q; liberum] liberorum EDT — 319 sub uelamine nominis] sub uelaminis E, sub nomine uelaminis ei.

320 cordis diuersitate] diuersitate cordis D — 321 (ut) et] om. V; faciunt] faciunt VE — 322 se nostros] sensos VC; effugiant] effugiunt VE.

323 hoc] om. e — 324 in] om. D e; discreti] discretis VEDO, discreta Q; sacrilegiis] sacrilegio ei.

325 etsi] si QT — 327 tendit] intendit T; intentio... corrumpunt] intentio cum istos recipiendo corrumpunt, illi abdicando impugnant D — 328 impugnant isti recipiendo] repetit CO; recipiendo] praecipiendo E.

329 eorum utique] eorumque EDOQT ei — 330 occuluntur] occulantur VEDQ; nefas] est e.

331 loqui] eloqui DQT — 332 indagatum] indigatum VEC, indicata D — 333 fuerant confessione] sunt confessionibus D; detectam] detecta VECDO; fecimus] facimus T; ne] nec V; dubium possit] possit dubium D e; possit] posse V — 336 inlustrium uirorum] uirorum inlustrium C — 337 ac] hac E; interfuit. Ipsorum] Interfuit ipsorum e.

omne facinus] facinus omne C; perpetrarant] perpetrarunt VECQ, perpetrant O, perpetrauerant T — 338 est] om. T — 339 demonstrant] demonstrarunt VEC.

- rum foedissimo scelere hoc etiam de priscillianistarum incestis- 340  
 sima consuetudine olim conpertum multumque uulgatum est, et  
 qui per omnia sunt in impietate sensuum pares, non possunt in  
 10 sacris suis esse dissimiles. Decursis itaque omnibus quae libelli  
 series comprehendit, et a quibus commonitorii forma non dis-  
 crepat, sufficienter ut opinor ostendimus, quid de his quae ad 345  
 11 nos fraternitas tua rettulit censeamus; et quam non ferendum  
 sit si tum profanis erroribus etiam quorundam sacerdotum  
 corda consentiunt uel ut mitius dixerim, non resistunt; qua  
 conscientia honorem sibi praestitum uindicant, qui pro anima-  
 12 bus sibi creditis non laborant. Bestiae inruunt, et ouium septa 350  
 non claudunt. Fures insidiantur et excubias non praetendunt.  
 Morbi crebescunt, et remedia nulla prospiciunt.
- 13 Quum autem etiam illud addunt ut his qui sollicitius agunt  
 consentire detrectent et impietates olim toto orbe damnatas,  
 subscriptionibus suis anathematizare dissimulent quid de se 355  
 intelligi uolunt, nisi quod non de numero fratrum, sed de parte  
 sint hostium.
- 14 In eo uero quod in extrema familiaris epistolae tuae parte  
 posuisti, miror cuiusquam catholici intelligentiam laborare tam-  
 quam incertum sit, an descendente ad infernum Xpo., caro eius 360  
 requieuerit in sepulcro quae sicut uere et mortua et sepulta, ita  
 15 uere est die tertia suscitata; hoc enim et ipse dominus denun-

340 *incestis.ima*] incertissima ECT — 341 *et*] *om.* D e; *et qui*] et quia QT — 342 *qui*] enim *add.* E; (sunt) *in*] *om.* e.

343 *Decursis*] discussis Q; *libelli*] libellis O — 344 *a*] *om.* O; *commonitorii*] *communitorii* C; *forma*] firma O; *non*] *om.* Q — 345 *quod*] quid COQTei — 346 *rettulit*] retulit VO.

*et*] ut E; *ferendum sit*] sit fer. DQTe — 347 *tum*] tam ei — 348 *consentiunt*] *consentium* E — 349 *honorem sibi praestitum uindicant*] *om.* E — 350 *laborant.*] laborant? e;

*et*] aut O; *septa*] sexta V — 351 *claudunt*] diuidunt E.

354 *detrectent*] detractent T — 355 *suis*] se *add.* D; *quid*] quod Q — 356 *non de numero fratrum*] de numero fratrum non sunt D — 357 *sint*] *om.* D, *sunt ei*; *hostium*] ut iam (?) Q, cap. XVII an caro Christi uere requieuerit in *sepulcro*] *add.* C, XVII *add.* D.

358 *In eo*] iam T; *uero*] *om.* Q — 359 *katholici*] catholice E — 360 *incertum*] incertus T; *ad infernum*] ad inferna D ei, in infernum Q — 361 *sepulcro quae*] *sepulcro.* Que, O; *mortua*] est *add.* e — 362 *tertia*] tertio COQT e; *suscitata*] resuscitata D;

tiauerat dicens ad iudaeos: *Soluite templum hoc et in triduo*  
 16 *suscitabo illud.* Ubi euangelista subiungit. *Hoc autem dicebat*  
*de templo corporis sui,* cuius rei ueritatem etiam Daudid prae- 365  
 dixerat, loquens sub persona domini saluatoris, et dicens: *Insu-*  
*per et caro mea requiescet in spe, quoniam non derelinques ani-*  
 17 *mam meam in inferno nec dabis sanctum tuum uidere corrup-*  
 et uere sepulta requieuit; et corruptionem non subiit quia cele- 370  
 18 *riter uiuificata reditu animae resurrexit; quod non credere satis*  
 impium est, et ad manichaei priscillianique doctrinam pertinere  
 non dubium qui sacrilego sensu ita se Xpm. simulant confiteri,  
 19 ut et incarnationis et mortis et resurrectionis auferant uerita- 375  
 tem. Habeatur ergo inter uos episcopale concilium, et ad eum  
 locum qui omnibus oportunus sit uicinarum prouinciarum con-  
 ueniant sacerdotes. Ut secundum haec quae ad tua consulta  
 respondimus plenissimo requiratur examine, an sint aliqui inter  
 episcopos qui huius haereseos contagio polluantur, a communione  
 sine dubio separandi si nefandissimam sectam per omnium sen- 380  
 20 suum prauitates damnare noluerint; nulla enim ratione tole-  
 randum est, ut qui praedicandae fidei suscepit officium is contra  
 euangelium Xpi., contra apostolicam doctrinam, contra uniuersa-  
 21 salis ecclesiae symbolum audeat discrepare; quales illis erunt 385  
 quae salus plebis ubi contra humanam societatem, pudoris sanc-

*et] om. D — 363 in] om. Q — 364 suscitabo] resuscitabo D, sollicitabo Q — 365 cuius rei] cui rei O; Daudid] propheta add. D — 367 requiescet] requiescit O — 368 inferno] infernum V.*

*369 manifestatum] manifestu D e; Xpi caro] cado domini D e; quod... requieuit] quod in sepulchro requieuit QT — 371 animae] anima V.*

*373 non dubium] est add. QT; ita] uita O; se] om. VO — 374 (ut) et] om. e.*

*376 prouinciarum conueniant sacerdotes] sacerd. conu. prouinc. QT; haec] ea D — 378 requiratur] disquiratur VOQT, exquiratur D; examine] examinis T — 379 episcopos] episcopis E; haereseos] heresis V i; contagio] contagione QT — 380 sensuum] sensui E.*

*381 tolerandum] toleranda EQT — 382 is] om. ET — 384 discrepare] disputare Q ei;*

*erunt] erant D — 385 docebunt] docebant E — 386 sanctitas] scissi uerecundia D; foedus] federa D, fetus T; auferunt] auferuntur D; generationis] nationibus Q.*

titas tollitur, coniugiorum foedus aufertur, propagatio genera-  
 22 tionis inhihetur, carnis natura damnatur; contra uerum dei  
 cultum trinitas deitatis negatur; personarum proprietas con-  
 funditur, animabus humanis diuina essentia datur; et eadem ad 390  
 diaboli arbitrium carne concluditur; dei filius per id quod de  
 uirgine ortus, non per id quod ex patre natus est, unigenitus  
 23 praedicatur. Idemque nec uera dei proles, nec uerus uirginis  
 partus asseritur; ut per falsam passionem mortemque non  
 ueram, mendax etiam resurrectio resumptae de sepulchro carnis 395  
 24 habeatur. Frustra utuntur katholico nomine qui istis impietati-  
 bus non resistunt; possunt haec credere qui possunt talia pa-  
 25 tienter audire. Dedimus itaque litteras ad fratres et coepiscopos  
 nostros tarraconenses karthaginenses lusitanos atque galle-  
 cos eisque concilium synodi generalis indiximus; ad tuae dilec- 400  
 26 tionis sollicitudinem pertinebit ut nostrae ordinationis aucto-  
 ritas ad praedictarum prouinciarum episcopos deferatur. Si  
 autem aliquid quod absit, obstiterit quominus possit celebrari  
 generale concilium, Galeciae saltem in unum conueniant sacer- 405  
 dotes quibus congregandis fratres nostri idatius et coepiscopus  
 coeponius iminebunt coniuncta cum eis instantia tua quo citius  
 uel prouinciali conuentu remedium tantis uuelneribus afferatur.

Datum XI kal. Augusti, Callipio et ardbure consulibus.

388 *contra... cultum*] veri dei cultus interdicitur QT; *uerum*] autem *add.*  
 D e; 389 *trinitas*] trinitatis C; *deitatis*] diuinitatis Q; *proprietate*] propri-  
 etates C — 390 *animabus humanis*] anima hominis D e; *datur*] praedi-  
 catur e; *ad*] a Q — 391 *carne*] *om.* T; *concluditur*] concluditur E;  
*de*] ex D e — 392 *ex*] *om.* Q — 393 *nec*] *om.* O; *uera*] uere VC; *uirgini-*  
*partus*] filius uirginis D — 395 *habeatur. Frustra*] habeatur frustra O.  
 habeatur? ei.

396 *Frustra*] autem *add.* D e — 397 *taliam*] *om.* QT — 398 *audire*]  
 audire? i.

399 *gallicos*] gallicos DTe — 400 *indiximus*] que *add.* T.

403 *aliquid*] aliquid Q, al'qui i; *obstiterit*] obstiterint VECO — 404 *ge-*  
*nerale*] generali Q; *Galeciae*] Gallicie De, Gallici T; *saltem*] saltem CT;  
*in unum*] in uno D — 405 *congregandis*] congregatis D; *idatius*] Datius  
 O — 406 *coeponius*] quoepionius C; *instantia*] stantia V; *quo citius uel*]  
 quatinus de D — 408 *Augusti*] agustus V, agusti E, agustas CO, augustas  
 ei; *Datum... consulibus*] *om.* DT; *Callipio*] Gallipio E, calepio e.

## COMENTARIO LINGÜÍSTICO

4. *diaconem*: La forma *diacon*, *-is* de tema en *-n-* en vez de *diaconus*, *-i* de tema en *-o-*, transcripción directa del gr. *διάκονος*, viene usada desde las primeras piezas del latín cristiano, como en *Philip.* 1, 1, que es el único caso de la Biblia, frente a dos veces *diaconus* en *Vulg.*, *1 Tim.* 3, 8; 3, 12. Asimismo aparece en *Pass. Perpet.* 3; *CYPR.*, *ep.* 20, 2, 3 (sobre todo en pl); y frecuente en la *prescriptio* de muchas de sus epp., como IX, XI, XII, XIX, XX, etc. En el siglo de San León o próximo a éste tenemos la misma forma en *-n-* en el *Cod. Theod.* 12, 1, 49 y en el *Chron. Hydatii*, a. 447. En el siguiente, el VI, se encuentra con alguna frecuencia, por ejemplo, en *GREG. M.*, *ep.* 6, 11, etc. Como por otra parte lo traen los tres códices más antiguos de los empleados, preferimos esta forma para nuestro texto (Cf. M. GUERRA y GOMEZ, *Diáconos helénicos y bíblicos*, Burgos, 1962, p. 13, n. 4).

Este diácono, a quien alude San León, es Pervinco, portador de la *epistola*, del *Commonitorium* y del *libellus* de Toribio; por el mismo diácono remite el Papa a su vez a Toribio esta su epístola (Cf. *HYDAT.*, *chron.*, an. 447).

4. *fraternitatis tuae*: 346 (*LEO M.*, *serm.* 19, 1). Este vocablo abstracto aparece en uso en la latinidad desde *TACITO* (*Ann.* 11, 25, 3) con el sentido de «alianza, amistad», y así se usa en la Biblia en dos lugares de los Macabeos, mientras en otros nueve pasajes del N. T. adopta el valor de «fraternidad, hermandad, conjunto de hermanos (cristianos)», como se ve en Tertuliano y otros Padres. Con el significado que reviste aquí en San León, de «título de respeto y cortesía entre obispos» no aparece, sino desde el principio del siglo V, con *S. AGUSTIN*, *ep.* 52, 1, por ejemplo. Después sigue usándose en siglos posteriores, sobre todo en el VI (*GREG. M.*, *ep.* 10, 33; *P. NOL.*, *ep.* 5, 15; *PELAG.*, *ep.* 14, etc.).

7. *morbis exarserit*: «se ha encendido el sarpullido o sarampión del error». Con su elegante y solemne estilo califica de «peste o sarampión» a la herejía, como en *Ep.* 17, 25, edic.



S. Tarouca, tiene *morbus pestiferi erroris*. Es bella e intensa metáfora (Cf. otros expresivos epítetos o «títulos», que aplica San León a la herejía en p. 305).

8. *Commonitorium*: 344 (LEO M., ep. 20, 40, ed. Tar.): Término de la literatura cristiana con valor genérico de «Instrucción preventiva sobre una cuestión», y aplicado especialmente a algunas obras teológicas como el *Commonitorium* de Vicente Lirinense. El uso parece que parte de S. Jerónimo. Por el mismo tiempo se encuentra con este valor en AMM. MARCELL., 28, 1, 20; en 28, 1, 53 dice: *et commonitorium cum Augusti litteris tradidit, instruens hominem saevum quidem, sed rudem*; Cod. Theod., 7, 4, 27; CASSIOD., Var. 3, 19, tit.

9. *priscillianistarum fetidissimam... recaluissse sentinam*: Metáfora paralela de sentido y concepto a *morbus exarserit*, cuyo entronque literario no hemos documentado. Ambas pueden ser originales de San León. Cf. SALV., Gub., 7, 74 *sentina libidinum*.

17. *contenta... recipere*: La construcción de un infinitivo como complemento de un adjetivo, de origen o influencia griega, viene usada por poetas augústeos y prosistas postclásicos. Cf. OV., *Met.* 1, 641; 2, 637; MANIL., 3, 39; VELL., 2, 49; QUINT. 10, 2, 7; etc. En la Biblia Vulg. tenemos el ejemplo de *Esth.* 16, 4; 2 *Macc.* 14, 38.

17. *falsitates*: 17; 54; 171; 289 (LEO M., *serm.* 16, 3; 16, 5; 24, 4; etc.; como «perjurio» en *serm.* 59, 2): Aunque se encuentra ya en CIC. (*Clu.* 2, 5, por ej.), se desarrolla su uso ético en los autores cristianos desde el siglo IV con Lactancio, S. Ambrosio, S. Jerónimo, etc.

18. *deuiarunt* (LEO M., *serm.* 70, 4; 74, 2; 77, 2; ep., ed. Tar., 3, 20; 4 b, 16; etc.). Aquí está empleado absolutamente, sin complemento directo pronominal y en sentido medio-intransitivo. Este verbo aparece desde el siglo IV, tanto con sentido propio, como figurado. En la Vulg. jeronimiana se encuentra en *Ex.* 23, 2 y *Num.* 22, 26 con el mismo uso y sentido.

19. *paganitatis* (LEO M., *serm.* 27, 4): Como «religión pagana», con la acepción que aquí adopta, ya se ve en el siglo iv con FILASTRIO, 109, 7. Este valor parece quedar consagrado por el Código Teodosiano, que se promulgó en 438, dos años antes del pontificado de León Magno: *Cod. Theod.* 15, 5, 5 *stolidae paganitatis errore atque insania detineri*.

31. *creatura*: 131; 133; 150 (LEO M., frecuente en *serm.*): Este vocablo, transcripción del gr. *κτίσμα*, se encuentra en TERT., como «creación», y como «cosa creada», por ej. en *Orat.* 29, 4; *Apol.* 30, 3. En las versiones bíblicas, *Vulg.* y *Vet.*, aparece 40 veces, lo que indica su frecuencia en el uso y literatura cristiana.

43. *seueris tamen christianorum principum constitutionibus*: Alude a la Constitución de Teodosio II y Valentiniano III de 19 de junio de 445, que, renovando y poniendo en vigor Constituciones más antiguas, consideraba a los maniqueos como culpables de delitos contra el Estado (cf. *Ep., Leo*, 7, PL 56, 620-622).

53. *dilectio tua*: 59, 400 (LEO M., *serm.* 1; 19, 3; 96, 1; etcétera; en 32, 4 se refiere a todos los fieles; en otros lugares lo aplica a presbíteros, a monjes, al pueblo). Vocablo que, como abstracto del verbo *diligo* aparece desde TERT., *pat.* 12, 8; *Scorp.* 12, 5; *Marc.* 4, 27, 4, como transcripción del gr. *ἀγάπη*; como término de cortesía epistolar entre los Padres se ve en AUG., *ep. ad cath.* 1, 1; *ep.* 29a; 193, 1; en HIER., *ep.* 5, 1; y sigue en uso durante siglos posteriores, en el vi sobre todo. No se encuentra la palabra en la Biblia.

62. *blasphemiarum*: 70; 225 (LEO M., frecuente en *serm.*, 4 veces; más frecuente en *epist.*, 10 veces): Neohelenismo introducido por los escritores cristianos desde TERT., *Praescr.* 32, 4; *Prax.* 29, 1: En la *Vulg.* bíblica se registran 35 lugares con matices de sentido variado. Cf. PRUD., *Psych.* 715 (algún cod. da *blasphemium*).

I. 69. *unitas*: 69; 98; 118; 201 (LEO M., como «unidad de Dios in Trinitate» frecuente en *serm.*; como «concordia», fre-

cuente en sermones y epist.): VARRON, *L. L.* 8, 104 ya lo emplea como *similitudo*. En los postclásicos imperiales tiene valor de «unidad física» (PLIN., *N. H.* 2, 9, 9 [46]), o de «unicidad» (GELL., 10, 8). En SENECA (*Quaest. Nat.* 2, 2) se refiere a «unidad moral». En la Vulg. tenemos *Ephes.* 4, 3 *seruare unitatem Spiritus*; *Ephes.* 4, 13 *in unitatem fidei*. En los Padres de la Iglesia se convierte en vocablo teológico para expresar la impluralidad de la naturaleza divina, como aquí; o la de la Iglesia católica, o la de la Fe cristiana, como lo usa San León en varios lugares de sus epístolas (Cf. SILVA TAROUCA, *T. et Doc., series theol.* n. 20, Index, p. 202, y n. 9, p. 69).

75. *sine ambiguitate*: Como término de criticismo literario lo aplica CIC. (*Inu.* 1, 40, 74; *Part. or.*, 6, 19) a las palabras. En los postclásicos con el mismo valor que en CIC., lo hallamos en LIV. 41, 18; SENECA, *ep.* 9, 2; 108, 8; QUINT. 5, 10, 106; 8, 2, 15; etc. S. León lo usa además de este pasaje en *Serm.* 73, 2, pero como cita bíblica de *1 Reg.* 9, 6, que es el único que tiene la Vulgata. En los Padres es raro.

75. *de itatis*: 131; 389 (LEO M., «naturaleza divina» *serm.* 4, 2; 5, 2, etc.): Vocablo abstracto de creación cristiana, que se introduce en la latinidad desde ARNOBIO, 1, 28; cf. HIER., *ep.* 15, 4; PRUD., *Apoth.* 144; HILAR., *in Matt.* 16, 4; AUG., *Ciu.* 7, 1. No se halla en las versiones bíblicas. Es muy frecuente en las epístolas de San León (Cf. SILVA TAROUCA, o. c., Index, n. 20, p. 183, y n. 9, p. 63).

II. 79. *essentia*: 82; 87; 138; 269. Según SENECA, *ep.* 58, 1, esta palabra proviene de Cicerón: *cupio, si fieri potest propitiis auribus tuis, essentia dicere; sin minus, dicam et iratis. Ciceronem auctorem huius uerbi habeo*. También se la atribuye SIDON, *ep. Introd. ad Carm.* 14. Quintiliano la emplea varias veces como *natura, ratio*: 1, 3, 13; 2, 14, 2; 3, 6, 23: *ὁσία quam Plautus essentiam uocat* (se refiere a un filósofo estoico del tiempo de Augusto). Los escritores cristianos desde TERT. (*Val.* 30, 1) la incorporan a su léxico filosófico y teológico. San León la usa en algunos otros lugares de sus epístolas y sermones (Para epist., cf. Silva Tarouca, o. c., n. 20, p. 186 y n. 9, p. 63).

III. 91. *unigenitus*: 102 (LEO M., muy frecuente en *serm.* y *epist.*): Término cristiano, transcripción del gr. *μονογενής*, que se ve ya en las versiones bíblicas (7 ejemplos en el A. T. como adjetivo de sentido general y 5 lugares en el N. T. aplicado a Jesucristo, y 1 en *Haebr.* 11, 17, dicho de Isaac). TERT. lo tiene en la cita de *Ioan.* 1, 14 (*Prax.* 15, 6), y los Padres y escritores cristianos lo usan tanto en acepción general, como aplicado a Jesucristo (HIER., *Helu.* 10; HILAR., *Psal.* 2, 23; *Sacram. Leon.*, ed. Feltoe, 1896, p. 31, 27; etc.)

100. *in abruptum* (Cf. LEO M., *epist.*, ed. Schw. 31, p. 42, 14: *inexitia abrupta*): = *in praeceps*. Es giro preposicional de poetas y postclásicos: VIRG., *En.* 12, 687; SEN. *Nat. Q.*, 6, 18; TAC., *H.* 1, 48; AUG., *C. secund.* 6: *praecipitabis cor tuum in hoc impietatis abruptum*.

IIII. 115. *dies... exigunt*: Este giro o análogo (*aetatem, uitam aeuum exigere*) es de prosistas, CIC. (*Tusc.* 1, 93), SALL. (*Iug.* 14, 15) y de poetas (TERENT.; LUCR.; OVID. *Lucr. Quid.*). En cambio es raro en autores cristianos y excluido en la Biblia Vulgata). Cf. en 4, 4 *dies ducatur*, que es poético y postclásico.

117. *continentiam* (LEO M., *serm.* 15, 2): «mortificación del ayuno». Como SALL. *Cat.* 2; SUET., *Claud.* 32. Cf. LEO M., *serm.* 13. TERT. lo tiene como «castidad» en *Mon.* 3, 1; «virginidad», *Mon.* 8, 1; etc. En la Biblia viene en dos lugares como «moderación, continencia» (en general), 2 *Macch.* 14, 38; *Gal.* 5, 23.

118. *per omnia*: 342 (= *omnino*). Este giro preposicional se halla 18 veces en la Bibl. Vul. (*Judith* 16, 19; *Eccli.* 42, 16; 2 *Macch.* 1, 17; 4, 16; 7, 5; 7, 40; 15, 30; en el N. T. en *Act.* y *Epp.*, pero no en el Evangelio) y puede parecer por tanto una transcripción del griego *κατὰ πάντα* pero debía ser un *modus loquendi* del habla, pues ya lo emplean QUINT. 5, 2, 3; COLUM., *R. R.* 4, 2, 3; VELL. 2, 33, 1 antes de las versiones bíblicas.

V. 127. *facturam*: «creatura». Como «estructura» de una cosa se inicia su uso desde PLIN., *N. H.* 34, 14, 41 (145). Luego como «obra del Creador» es frecuente en TERT. (cf. J. CAMPOS,

*Ad lexicon Tertullianum*, «Supl. de Rev. Calasancia», 1, 67), CYPRIANO, IRENEO (versión), JERONIMO, PRUDENCIO, y en la Vulgata, transcripción de *ποτήρια* de los LXX (*Ium.* 8, 4; *Ps.* 91, 5; *Os.* 13, 2; *Eph.* 2, 10).

130. *consubstantialem* (LEO M., *serm.* 25, 2: *Patri sempiterna et consubstantiali aequalitate coaeternum*; frecuente en *serm.*, y más frecuente en *epist.*). Tertuliano la usa refiriéndose a Dios solo, como *substantialis suae materiae*, *Herm.* 44, 3. Como «*consubstantialis* Cristo con el Padre», es término que introducen las primeras versiones latinas de las Actas y Cánones del concilio de Nicea (recogidas en la Colec. más antigua latina de cánones: cf. C. H. TURNER, *Ecclesiae occident. Monum. iuris antiquissimi Canones et conciliorum graec. Interpretationes latinae*, 2 vols. 1899-1930) transcribiendo *ὁμοούσιος* de los Griegos. Uno de los primeros autores cuyas obras conocemos, que emplea y explica este vocablo es MARIUS VICTORINUS, que escribió a mediados del siglo IV entre otros, su *Aduersus Arium*, donde en 2, 10 dice: *ὁμοούσιον latine simul consubstantiale*; y en el opúsc. *De ὁμοούσιῳ* *recipiendo*, IV: *habemus quomodo exprimamus ὁμοούσιον, primum consubstantiale uel simul consubstantiale*. (Cf. CAND. (s. IV) *Gen. diu.* 6); (Cf. para otros ejemplos de San León, Silva Tarouca, o. c., n. 20, p. 182, y n. 9, p. 62).

137. *indiguus* (LEO M., *serm.* 34, 3; 25, 3 [*indigus*]): Forma gráfica tardía de *indigus*, usada por APUL., *M.* 9, 12; PAUL. NOL. 16, 196, mientras esta segunda forma es de uso poético: LUCR. (5, 223) y VIRG. (*G.* 2, 428); STAT., *Silu.* 3, 1, 102).

VI. 147. *opificium* (LEO M., *serm.* 19, 2): Es vocablo técnico en VARR. *R. R.* 3, 16, 20, que apenas aparece posteriormente más que en APUL., *Flor.* 9 (31) como *confectio operis*. En los escritores cristianos es poco frecuente con el valor de «creación o creatura»: LACT., *Epist.* 39, 11; y el tit. *De opificio Dei*; *Inst.* 2, 10, 5; SID., *ep.* 2, 2, 1; AUG., *C. sec. resp. Jul.* 3, 154. En éstos parece ser un cultismo o del uso literario, pues no se encuentra en las versiones bíblicas.

152. *uniuersitatis*: 152; 182; «conjunto de todos los seres». CIC. *n. d.* 1, 43, 120, tiene *in uniuersitate rerum*. Con el

mismo valor en COLUM., PLIN. el joven; y con otros sentidos muy usada en toda la latinidad. En la Bibl. Vulg. sólo dos pasajes la traen: TOB. 8, 19; *Jac.* 3, 6, aunque no aplicado precisamente al conjunto de seres. El término parece pertenecer al lenguaje literario o filosófico.

159. *peruersitate*: (= *prauitas*). Término ético, que se ve en CIC., *orat.* 9, 31; *Tusc.* 3, 1, 2; *Off.* 1, 40, 145; en QUINT. 1, 6, 17; en SUET., *Aug.* 62. Luego, es frecuente en TERT., *Apol.* 2, 14; 27, 4 («alteración de la procedura»); *Prax.* 1, 4 y 2, 3 («falsa doctrina»); en HIER., *Is.* 7, 22, 8; en AUG., *Gest. Pelag.* 29, 52; etc. No existe en las versiones bíblicas.

VII. 163. *profanitate*: (LEO M., *epist.* 44, 8, ed. Tar.). Aparece en la latinidad desde Tertuliano, que la tiene como «los autores profanos» en *Pall.* 2, 5. Después con valor de «paganismo, irreligión», en AUG., *C. d. ep. Pelag.* 2, 1; GELAS. *Tr.* 6, 7; *Sacram. Leon.* (L. M. 55; ed. Feltoe, Cambridge 1886, p. 9, 6); SIMPL., *ep.* 10, 1. Es extraña a la Biblia, y por tanto es de zona culta o literaria.

VIII. 167. *plasmationem*: Vocablo procedente de préstamo griego, y de uso meramente cristiano con variados matices de «creación», «formación en el seno de la madre», desde AMBR., *Parad.* 1, 4, 24; HIER., *Ephes.* 1, 20, 10; *ep.* 22, 38; IREN. 1, 9, 3; 2, 14, 1; FACUND., *Def.* 3, 2 (PL 67, 587A), etc. No aparece en la Biblia, ni en TERT., aunque éste usa *plasmator* en *Iud.* 2, 1, y aquélla tenga *plasmo* y *plastēs*.

168. *figmentum*: 172; 212 (LEO M., *serm.* 21, 3; 29, 2; 52, 4 «creación»; *epist.* 5, 157, ed. Tar. «ficción»): «obra elaborada, configurada». El vocablo parece que entra en la latinidad desde el siglo II con un valor figurado de «ficción de poetas» en APUL., *Met.* 4; GELL. 30, 9; o como el resultado de la «configuratio», GELL. 5, 12. TERTULIANO como «res creata» la tiene en *Res.* 5, 9; 6, 2; 40, 3; *An.* 37, 5; *Pal.* 5, 1; CYPR., *ad Demetr.* 16; y la Vulg. en *Sap.* 14, 16 lo aplica a los ídolos. Uno de los autores que más lo usan es AMM. MARC., con variados matices («ídolos» 17, 4, 6; «imagen o estatua» en 14, 6; 8; 22, 13, 3; 22, 16, 12;

cf. 19, 1, 3; 15, 5, 5, etc.). En la Vulgata se dan 6 lugares, casi todos como «obra de alfarero».

173. *in haereticorum*: El cód. E trae *iereticorum*, que da pie de probabilidad para conjeturar un *in* preposición, que el escriba, que copiaba al dictado, oyó mal y lo escribió fundido con *haereticorum*. Apoya además esta conjetura el perfecto paralelismo con el miembro anterior *in feminarum uentribus*.

VIII. 189. *manus tuae... plasmauerunt me* (Ps. 118, 73; Job 10, 8). Coincide con la Vulgata.

190. *Priusquam... sanctificaui te* (Ier. 1, 5). No concuerda ni con la Vul., ni con la Vetus. En cambio coincide con HIER., *in Is.* 6; *Exp. euang. sec. Luc.* 1, 14; 2, 56.

X. 203. *incorporantur*: «se encarnan, toman cuerpo». Es vocablo de la filosofía cristiana. Se documenta desde PRUD., *Cath.* 12, 80. Luego en AUG., *ep.* 34 (31), 5; *Doctr. Christ.* 6; MAMERT, *St. an.* 2, 3, 2. No se encuentra en cambio, en TERT., ni en la Biblia.

208. *Quicumque in Xpo... neque femina* (Gal. 27-28). Como la Vulg.

213. *toto impares*: Aquí *toto* es adverbial, equivalente a *ex toto*, o a *totum*. *Ex toto* no es raro en los poetas augústeos, y en autores postclásicos. *Totum* es frecuente por ej. en *Peregr. Eger.*; pero *toto* (=omnino), es raro. Lo hallamos en AUG., *ep.* 2, 1 (PL 33, p. 63): *ut se toto animus... feratur atque aestuet*.

216. *Quis nos separabit... qui dilexit nos* (Rom. 8, 35-37). No concuerda con la Vulg. ni con la Vetus. En el v. 35 coincide con HIER., *in ep. ad Ephes.* 3, 4; en el 36 con AUG., *De doctr. Christ.* 4; en el 37 con *Auct. lib. de voc. gent.* 1, 24.

218. *nuditas*: (cita bíblica), «desnudez, pobreza» (LEO M., *serm.* 11, 1; 14, 2; 40, 4, como «desnudez»; *ep.* 17, PL 57, «pobreza»). El vocablo se documenta desde *Quint.*, 10, 2, 23, pero sola-

mente en los cód. NEP (del siglo x el primero, tardíos los otros dos), por lo que resulta lección sospechosa. Lo más probable es que entra en uso con las versiones bíblicas (en la Vet. tres ejemplares del N. T.: *Rom.* 8, 35; *2 Cor.* 11, 27; *Apoc.* 3, 18, que traducen el griego γοιμότης. En la Vulg. hay cuatro lugares más, *Deut.* 28, 48; *Jer.* 2, 25; *Nahum* 3, 5; *Habac.* 2, 15, en los que, tanto los LXX, como la Vet. emplean otro concepto y otra expresión sin *nuditas*, fuera del primero, donde los LXX dan ἐν γοιμοσίητι, pero la Vet. tiene laguna) y con TERTUL., *an.* 33, 5; *uirg. uel.* 12. Después en LACT., *Instr.* 2, 13, 5; 2, 12, 18; *Cod. Theod.* 9, 42, 13.

XII. 237. *inextricabili*, «indescifrable, enmarañado». También VIRG., *En.* 6, 27 lo aplica a *error*, pero en sentido material, y PLIN. *H. N.*, 16, 37, 74 (188). El término, poético y post-clásico, pasa a los Padres, como HIER., *Is.* 3, 7, 21 con acepción moral. No se halla en la Biblia.

238. *uidete ne quis uos decipiat... et potestatis* (*Colos.* 2, 8-10). Este texto bíblico coincide con el de la Vulg. diferenciándose bastante del de la Vetus.

241. *diuinitatis* (LEO M., frecuente en *serm.* 28, 6; 3, 2, etc.): Es una cita de *Colos.* 2, 8-10. Es digno de observarse que el vocablo *diuinitas* que entra en la latinidad con Cicerón y se usa en toda la literatura latina, pagana y cristiana, no aparezca en la *Biblia Vulg.* más que en tres pasajes: el citado aquí, en *Rom.* 1, 20 y en *Apoc.* 5, 12. (Para usos de San León, cf. Silva Tar., o. c., n. 15, p. 184, y n. 9, p. 63).

243. *nemo uos seducat... in augmentum dei* (*Colos.* 2, 18): Se conforma más con la Vet., que con la Vulg., pero con ninguno del todo, ni con el de los otros Padres.

150. *erit enim tempus... conuertentur* (2 *Tim.* 4, 3). En este texto coincide San León con la Vulg., diferenciándose en *coaceruabunt* y *auribus* de la Vetus.

258. *sacramentum* (LEO M., como «misterio» en *serm.* 23, 1; 4, 2; 22, 1; 23, 2; 23, 4; 25, 1; 25, 2, etc.; como «sacra-



mento» en *serm.* 21, 3; 3, 1; 5, 3; 33, 4; 48, 1; 58, 3; 58, 4; 85, 2; *Epist.*, ed. Tar., 15b, 43; Schw., 113, p. 163, 4; ML 9, 1; 12, 3; 12, 9, etc. Como «juramento militar» en *serm.* 22, 5; como «prenda de nuestra redención» en *epist.*, ed. Tar. 6, 34). En este pasaje de nuestra *epist.*, tiene el valor más antiguo de «misterio», si bien en esta misma epístola lo emplea con sentido teológico de *signum gratiae productiuum* en 207: *nisi per sacramentum baptismatis Xpi.* (Cf. Silva Tarouca, o. c., n. 15, p. 197 y n. 9, p. 68; SISTER MARY MAGDALEINE MUELLER, M. A., *The vocabulary of pope St. Leo the Great*, Washington, D. C., 1943, p. 128).

XIII. 266. *u a n i t a t e m* (LEO M., *ep.* 69, 31, ed. Tar.): como *iactantia* lo tiene TAC., *Agr.* 18; *H.* 3, 73; SUET., *Vitell.* 10. Como *mendacium*, *fraus* viene desde TERENT., *Phorm.* 3, 2, 41. En la Biblia Vulg. encontramos 64 ejemplos en singular y plural con el valor moral de «mentira, jactancia, error» y otros matices. Después es frecuente en los Padres desde TERT.

267. *i n c o n u e r t i b i l e m* (LEO M., *epist.* ed. Tar., 30, 22, como «incambiable»; en *serm.* 54, 3; *epist.*, ed. Tar., 43, 57; Schw., 97, p. 102, 20, como «incorregible»): Este adjetivo es aplicado al pensamiento cristiano sobre la Divinidad desde TERT., *Hermog.* 12, 1; *Anim.* 21, 7; cf. AMBR., *de Fil. Diu.* 8; AUG., *conf.* 7, 3, 4; *ep.* 179, 7; no aparece en la Biblia.

XIII. 280. *a d u e r s i t a s*, «oposición» (LEO MAG., como «hostilidad» en *serm.* 63, 1; *epist.*, ML 159, pr.; 167, pr.; como «calamidad» en *serm.* 39, 1; 55, 3; 57, 5, etc.; *epist.*, ed. Tar. 53, 9; ed. Schw. 60, p. 65, 13; 102, p. 109, 8). En sentido material se halla en PLIU., *H. N.* 11, 25, 30 (90); cf. CAEL. AUR., *Auct.* 1, 17. En San Agustín y otros Padres se encuentra como «desgracia, adversidad», que no es el que aquí interesa. En ningún sentido aparece el vocablo en la Biblia.

284. *c o n d i t i o n e m*: «creación» (LEO MAG., 21, 2; *serm.* 30, 4). Neologismo de Tertuliano sobre el griego *κτίσις*. Aparece después una vez en la Vulgata (*Ezech.* 28, 15) mientras en la

Vetus usa la palabra corriente *creatio* (cf. *Ad lexicon Tertullianum*, cit., p. 64).

XV. 289. *diabolicam* (LEO MAG., frecuente en *serm*): Término de los escritores cristianos desde el siglo IV: HILAR. *Mat.* 6, 6; AMBR. *ep.* 82; IREU. 6, 25, 1; 3, 19, 27; COMM., *Instr.* 1, 35, 23; etcétera. En Biblia Vulgata se emplea en dos lugares: *3 Reg.* 21, 13; *Jac.* 3, 15. En estos mismos lugares bíblicos, la Vetus no emplea sino *daemonetica* en el 2.º, y falta en el 1.º; lo que confirma su uso desde el siglo IV.

291. *titularentur*: «rotular un libro». NON. p. 19, 16 (ed. Müller) lo cita como de Pomponius. Claramente no se encuentra sino desde TERT. *An.* 13, 1; *Iud.* 9, 15; *Marc.* 1, 25, 3; 3, 13, 10. También en AMBR. *Ps.* 61, 1. En la Biblia no aparece. Era de uso raro.

293. *praelinirent*: Preferimos esta variante a *relinirent* del E, Q, porque tiene a su favor las lecciones de V C O T e i. Además, le favorece el contexto. La figura metafórica de la copa untada de miel es frecuente en la literatura latino-cristiana, inspirada en la literatura clásica desde Lucrecio (1, 936-941) (Cf. G. MADDOZ, *Un simil de Lucrecio...*, «Príncipe de Viana» XXIV, 1946, 573-582).

294. *insuauia*: Término usado ya por CIC., que lo aplica a los versos (*Or.* 49, 163), y por HOR., *Sat.* 1, 3, 84 que lo dice de un amigo; se encuentra más en la postclásica entre los técnicos (COLUMELA, VITRUBIO, PLINIO). En Biblia no existe; y en TERT., *Paen.* 10, 10; *Mart.* 3, 1 se lee el sustantivo *insuauitas*.

295. *falsati* (LEO M., *epist.* 54, 50, ed. Tar.): Vocablo de uso jurídico, recogido más tarde por el *Dig.*, MODEST. 48, 10, 32; pero ya en uso entre los Padres, como AMBR., *Fid.* 2, 15, 135; *ep.* 10, 6; HIER., *in Ruf.* 3, 5; *In Ier., praef.*; AUG., *C. Cresc.* 3, 52, 58, etc.

297. *apocryphae* 297: Parece vocablo usado desde TERT., que lo tiene en *An.* 2, 3; *Res.* 63, 6; *Pud.* 10, 23. Después se ve en HIER., *ep.* 107, 12; *uir. inl.* 1; AUG., *Ciu.* 15, 23, 4. COMM., *apol.* 823. No existe en la Biblia.

XVI. 312. *reparationem*: etiam LEO M., *Serm.* 12, 1; *serm.* 36, 4; *epist.* 26, 42; 30, 16; 35, 5; 61, 34, ed. Tar.; PL 16, 1; 16, 3). Aparece en la latinidad cristiana desde PRUD., *Cathem.* 10, 121, *mors haec reparatio uitae est*. THEOD. PRISC., lib. 2, 1, 13 aplicado a la salud física; en sentido moral CAELEST. I, *ep.* 21, 6; etc. No es bíblico.

328. *inexecrabilibus... misteriis*: Este raro adjetivo sólo se documenta en las Notas Tironianas (Tomo IV *Inscripta* GRUTER, p. 152). En Leo M., sólo aparece en este pasaje.

355. *subscriptionibus*: En CIC. tiene valor de «acción de acusador» (atribución de una estatua), *Att.* 6, 1, 17. Con el sentido de «firma» en un documento, como aquí, se encuentra desde SUET., *Tib.* 32. Después también en APUL, y recoge esta acepción el *Dig.* 48, 10, 15. En la *Vulg.* no se usa este vocablo.

355. *anathematizare*; (LEO M., *serm.* 24, 5; 34, 5; *epist.* ed. Tar., 5, 192; 15, 29; 30, 50, etc.; ed. Schw. 113, p. 159, 23; 116, p. XXXXIII, 21). Su uso con un sentido general de «maldecir», «hacer imprecaciones» se encuentra en las versiones bíblicas: *1 Marc.* 5, 5, y *Marc.* 14, 71. Con el valor restrictivo de «excomulgar de la Iglesia», «condenar», viene del siglo IV con HIL., *Fragm.* c. 648 (C. S. E. L. 65); cf. HIER., *ep.* 49, 14; AUG., *ep.* 75, 4. Después ha quedado como término jurídico-penal en el Derecho Canónico.

363. *Soluite... suscitabo illud* (*Ioann.* 2, 19): No concuerda con la *Vulg.*, ni con la Vet. AMBROS., *in Ps.* 40, y en *Ps.* 118, tiene lo mismo que León, menos *hoc templum*. Coincide totalmente con AUG., *tract. in Ioann.* 47, 610 y 110, 776, y con CASSIOD., *in Ps.* 40.

364. *Hoc autem dicebat de templo corporis sui* (*Ioann.* 2, 21): No coincide con el texto de la *Vulg.* ni con el de la Vet.; pero sí con AMBROSIAS., *in loc. ad v.* 19, y con AUG., *in Ioann.* 47.

366. *Insuper et caro mea... uidere corruptionem* (*Ps.* 15, 9-10): El texto es el mismo de la *Vulg.*

371. *uiuificata* (cf. LEO M., *serm.* 25, 5; 46, 2, etc.; *epist.* ed. Tar., 72, 16): Palabra introducida o usada por las versiones bíblicas y por los primeros Padres latinos: TERT., *Marc.* 5, 19, 9; *Val.* 14, 4; *Barn.* 6, 17; CLEM., *ep. Cor.* 59. En la Vulg. se dan 41 ejemplos en sentido literal y moral, tanto en el Antiguo, como en el Nuevo Testamento.

374. *incarnationis* (LEO M., *serm.* 22, 5; 23, 4, etc. dicho del Verbo): El vocablo es transcripción del gr. ἀνθρωπότης, σαρκώσις, y parece introducido en la Teología cristiana por SAN HIL. DE POITIERS, *Trin.* 2, 33, o por la versión de IREN. 3, 19, 1 (Cf. para los usos de San León, Silva Tar., o. c., n. 20, p. 190; n. 9, p. 165).

384. *symbolum* (LEO M., *serm.* 24, 6; 34, 4; 46, 3, etc.; *epist.*, ed. Tar., 46, 81; 5, 11; 5, 131, etc.; ed. Schw., 113, p. 163, 3). En la forma masculina, *symbolus*, existe en uso con el valor de *nota*, *indicium*, desde PLAUTO, *Bacch.* 263; *Pseud.* 55 y 57; cf. APUL., *Plat.* 2, p. 16, 9 (ed. Thomas, 1908). En *Proverb.*, *Vulg.*, 23, 21 adopta el mismo sentido, pero en forma neutra: *quia uacantes potibus et dantes symbola consumentur*. Con la acepción de «signo alegórico» (el bautismo, símbolo de la muerte y resurrección de Cristo), en TERT., *Paen.* 6, 12; cf. TERT. *Marc.* 5, 1, 2. Con el valor que tiene aquí en San León, de «fórmula de profesión de Fe», se encuentra desde CYPR., *ep.* 69, 7; cf. AMBR., *ep.* 42, 5; 22, 4.

400. *synodi*: Entre los latinos del siglo II p. Ch., se empleaba este vocablo para designar un *Collegium scaenicorum et athletarum* establecido en Roma en tiempo de Hadriano (Cf. *Inscr. Orel.* 2, 627; 2. 160). TERT., *Apol.* 13, 9 lo aplica al «Consejo de los 12 dioses mayores». Con el sentido de «concilio o asamblea canónica de obispos» se documenta por primera vez en AMBR., *ep.* 23, 1. Y AMM. MARCELLINUS, 15, 7, 7, nos proporciona otro dato sobre el uso oficial en la Iglesia de *synodus*: *Athanasium episcopum eo tempore* (en el de Liberio de Roma) *apud Alexandriam...*, *coetus in unum quaesitus eiusdem legis cultorum* (*synodus ut appellant*) *remouit a sacramento quod obtinebat*.

Es frecuente en las epístolas de San León con este sentido de «concilio».

406. *imminebunt*, «urgirán, anunciarán urgiendo». Este valor de *immineo*, sólo se encuentra en *Lib. Pont.* (ed. Momm., 1898, p. 27) *qui notarius immineret ut gestas martyrum colligerent*. Pero esta *Collectio* parece ser del s. vi, siendo anterior por tanto el texto de San León. En *Cic., De orat.* 2, 55, 225, tiene *imminente* un valor aproximado a éste. Próximo es también el de *Liv.* 4, 25; *Tac., Ann.* 16, 14; cf. *HEGES*, 1, 16, 4 (*C. S. E. L.*, 66); *VICT. VIR.* 3, 11; *SIMPL., ep.* 1, 3. Con todo no es frecuente el sentido de nuestra epístola. En la *Vulg.* hay 16 lugares, y todos con una significación de «aproximación» locativa o temporal.

406. *instantia tua*, «solicitud, insistencia» (*LEO M.*, «perseverancia» en *serm.* 15, 1; 18, 3; 50, 1; 53, 1; 59, 6. Como «presencia» en *epist.*, *ML* 108, 4). Tal valor semántico se encuentra en *PLIN. ep.* 3, 5; *GELL.* 6, 2, y con éste y otros sentidos en *TERT., Spect.* 19, 3; *An.* 56, 2, etc.), *HIER., AUG., CASSIAN.* En la *Vulg.* encontramos tres casos (*Iudith.* 4, 8; *2 Cor.* 11, 28; *Ephes.* 6, 18) con valor de «insistencia, reclamación». *Cic., Fat.* 12, lo tiene con una acepción bastante alejada de la nuestra.

Dentro del léxico característico del estilo de San León son dignos de destacarse por reflejar una mentalidad nutrida de conceptos teológicos y literarios, las denominaciones figuradas y calificadas que aplica a la herejía priscilianista y maniquea por una parte, y los términos abstractos en *-tas* por otra, en esta epístola. Véanse ambas clases de términos:

(*sacrilega*) *amentia* 36; 227  
*contagium* 379  
(*inextricabilis*) *error* 237; 303  
*falsitas* 171  
*figmenta daemonum* 172  
(*impius*) *furor* 35  
*haeresi nefanda* 34  
*impietas* 16; 100; 124; 175;  
199; 354; 386  
*insania* 29  
*morbis* 7; 53  
*mendacium* 285

*pestis* 52  
*praesumptio diabolica* 289  
(*uenenata*) *pocula* 293  
*pestilentia* 6  
*profanitas* 163  
(*foetidissima*) *sentina* 10  
*sacrilegium* 285; 324  
(*foedissimum*) *scelus* 340  
(*nefandissima*) *secta* 380  
(*impia*) *uanitas* 366  
(*immundissimum*) *uirus* 93;  
173

<i>aduersitas</i> 280	<i>paganitas</i> 19
<i>ambiguitas</i> 75	<i>pietas</i> 56; 301
<i>auctoritas</i> 401	<i>peruersitas</i> 159
<i>deitas</i> 75; 131; 389	<i>potestas</i> 21; 196; 233; 243; 276.
<i>dignitas</i> 171; 336	<i>profanitas</i> 163
<i>diuersitas</i> 213; 321	<i>proprietas</i> 389
<i>diuinitas</i> 241 (cita).	<i>prauitas</i> 381
<i>falsitas</i> 17; 54; 171; 298	<i>qualitas</i> 138; 195; 235; 277
<i>fraternitas</i> 4; 346	<i>sanctitas</i> 386
<i>impietas</i> 16; 100; 124; 175; 199; 354; 396	<i>seueritas</i> 322
<i>inaequalitas</i> 221	<i>societas</i> 386
<i>honestas</i> 39	<i>trinitas</i> 65; 75; 78; 130; 389
<i>lenitas</i> 42	<i>uanitas</i> 266
<i>libertas</i> 50; 165	<i>uarietas</i> 272
<i>mortalitas</i> 184	<i>ueritas</i> 55; 135; 296
<i>nuditatis</i> 218	<i>unitas</i> 69; 78; 118; 201
<i>obsценitas</i> 330	<i>uniuersitas</i> 152; 182

#### ESTILO DE PENSAMIENTO Y DE FRASE

Como el pensamiento de San León fluye lógica y sabiamente organizado, la construcción sintáctica y fraseológica resulta bien trabada en sistema de subordinación, que es el que predomina. A veces por la complejidad y plenitud de las ideas el relativo queda notablemente separado de su antecedente: 1, 3 *quod katholicae fidei... quae... confitetur.*; 3, 1, etc.

La estructura de la frase y orden de las palabras en la misma mantiene el tipo clásico con el verbo personal al fin de la misma. En cuanto a la disyunción e inversión, predominan en la prosa leonina unos tipos bastante reiterados:

Es frecuente en la disyunción el esquema *adjetivo + complemento + sustantivo*:

Pr. 1 *tradita per diaconem tuum fraternitatis tuae scripta*

Pr. 3 *omni terranarum opinionum luto*

11, 2 *nullus in ecclesia catholica locus est.*

Más frecuente y característico es el grupo de disyunción e inversión a la vez del siguiente esquema: *adjet. (epiteto) + verbo + sujeto*:

- 9 *foetidissimam apud uos recaluisse sentinam*  
 15 *nullus pene inuenietur error*  
 26 *illum poterit esse iudicium*  
 30 *ut diuersis partibus diuersae praesideant potestates*  
 44 *ad spiritale nonumquam rescurreunt remedium*  
 122 *diuinae asserant esse substantiae*  
 201 *suis inspirarentur corporibus*  
 279 *quaedam sibi repugnet aduersitas*  
 333 *ad publicam fecimus peruenire notitiam*

Ha de tenerse en cuenta que en estos géneros de agrupación y orden de palabras entra de por medio el considerarlos como recurso para las cláusulas rítmicas tan propias de esta prosa, y en cuyo detalle no nos paramos por ser conocidas, y quedar estudiadas en otros trabajos de este Número de la revista, ofrecidos por competentes filólogos.

Pero si nos interesa resaltar en lo que atañe a la rítmica de la frase el equilibrado paralelismo en homologación biemembre o trimembre, con repetido además homotéuton de variado tipo, que prestan a esta prosa harmoniosa y elegante sonoridad:

- 22 *nec uirtutibus praemium / nec uitii poena*  
 19 *ut per magicarum artium profana secreta / et mathematicorum uana mendacia, / religionis fidem / morumque rationem in potestate daemonum / et in effectu siderum collocaret;*  
 32 *in tanta sit obligationes siderum, / in quanta est conexione membrorum.*  
 38 *Videbant... auferri / ...solui / ...subuerti*  
 44 *ad spiritale nonnumquam recurrunt remedium, / qui timent corporale supplicium*  
 85 *esse habere coeperit, / quando filium generarit.*  
 120 *talem excipiant sententiam / qualem elegere doctrinam*  
 155 *non in contrariam ...transiit, / sed a summo bono... desciiit.*  
 157 *a ueris in falsa prouunt, / et naturam in eo arguunt, / in quo sponte delinquunt.*  
 173 *qui non in feminarum uentribus formant homines, / sed in haereticorum cordibus tales fabricantur errores;*

324 *ut in solis nominibus discreti, / sacrilegiis autem suis in-*  
*ueniantur uniti.*

356 *nisi quod non de numero fratrum, / sed de parte sint*  
*hostium.*

El valor e interés históricos de esta epístola son notables sin duda alguna para la historia de los dogmas y de las herejías. No hemos estudiado este aspecto, porque no incumbía a la tarea que nos hemos propuesto.

El texto revisado que ofrecemos, se apoya, como puede verse, en razones paleográficas, sin olvidar los recursos y pruebas estilísticas y rítmicas que han podido tenerse en cuenta.

Lo más particular de su lenguaje reside en los valores teológicos y filosóficos de muchos de sus términos, no precisamente por su originalidad leonina, pues el autor los encuentra ya en la Biblia latina o en los escritores cristianos precedentes, sino porque registran el uso, valor, sentido y desarrollo que a mediados del siglo v adoptaban dichos términos en la doctrina cristológica tan debatida y definida en los Padres y Concilios de esta época.

San León Magno es una figura de altísimo relieve en la historia del Pontificado Romano, en la tradición doctrinal de la Iglesia y en la literatura latino-cristiana.

J. CAMPOS, Sch. P.